

أحمد أبو زيد

## حضارة اللغة

قصة اللغة هي قصة الحضارة الانسانية . والحضارة لا تنعكس بوضوح في شيء مثلما تنعكس في الكلام واللغة بحيث يذهب بعض الكتاب الى القول بأن كل ما قد يظهر في لغة مجتمع من المجتمعات من نقص أو قصور هو دليل قاطع على مدى تخلف ذلك المجتمع في ركب الحضارة . فالخبرة الانسانية المتراكمة على مدى الزمن تنعكس في اللغة وتجد تعبيراً لها فيها ، سواء اتخذ ذلك التعبير شكل الكلام العادى أو الكتابة المعروفة أو الرسوم والنقوش التصويرية التى تركها الانسان المبكر على جدران الكهوف أو حتى في الانجازات الفنية المختلفة من معمارية أو موسيقية أو حركية كالرقص والتمثيل الصامت ، ما دامت كلها تترجم في آخر الامر الى ألفاظ وتصورات ومفاهيم وما دامت تعبر عن أفكارنا ومشاعرنا وتنقلها الى الآخرين . فاللغة حتى في معناها الضيق الرقيق الذى يقتصر على الكلام والكتابة عنصر اساسي في حياة البشر ، اذ بدونها يصعب قيام الحياة الاجتماعية المتناسكة المتكاملة وبالتالي يستحيل قيام الحضارة بكل ما تعنيه هذه الكلمة من نظم اجتماعية وانماط ثقافية وقيم اخلاقية ومبادئ ومثل بل وحياة مادية ومخترعات ، لانها هي أداة التفاهم الذى هو أساس التعاون بين افراد الجماعة . وهذا كله قد يغرى المرء بأن يتساءل عما كان يحدث لو ان الانسان لم يعرف اللغة ، وعما عسى أن يحدث لو اختفت لغات البشر عن الوجود ؟

وقد يكون من الصعب الوصول الى جواب شاف ومحدد لمثل هذه التساؤلات ، ومع ذلك فقد يمكن القول ببساطة ان كل ما امكن للانسان انجازه خلال تاريخه الطويل - أو خلال جزء كبير منه على الاقل - لا بد أن يختفي ويؤول من الوجود اذا اختفت اللغة . وقد يعجز الكثيرون عن تصور مثل هذا الوضع لاننا درجنا على ان نفكر ونتكلم ونعبر عن أفكارنا بالكلام بحيث أصبحت اللغة -

وليس مجرد الكلام أو اخراج الاصوات - تبدو لنا مسألة تلقائية أو آلية أو عملا طبيعيا كالتنفس أو اختلاج العين، وذلك نظرا لأن اللغة تؤلف جزءا هاما وحيويا من حياتنا اليومية ومن مناشطنا العادية ، بينما هي في واقع الامر أبعد ما تكون عن الآلية أو التلقائية أو الفريضة . فالطفل يتعلم اللغة ، وهو أمر يحتاج الى كثير من الوقت والجهد والعناء . بل أن الرجل يظل خاضعا لهذه العملية الطويلة الشاقة طيلة حياته وعن طريقها يكتسب مصطلحات جديدة وتزيد ثروته من الالفاظ ومفردات اللغة وتفتح امامه ابواب جديدة وميادين رحبة من المعرفة نتيجة لازدياد خبراته واتصالاته بالناس من ناحية، وتعمق الحياة الاجتماعية والثقافية والتكنولوجية في المجتمع الذي يعيش فيه من ناحية أخرى . ومع صعوبة تقدير الدور الرئيسي الذي تلعبه اللغة في سلوكنا الاجتماعي حق التقدير فإنه يمكن القول انه لولا اللغة لما كانت هناك كتابة أو أى وسيلة منهجية منظمة ومستمرة للاتصال والتفاهم ونقل الافكار المجردة بمثل هذه الدقة ، وهذا من شأنه أن يضع قيودا شديدة على امكانيات التعلم ، مما يضطر في آخر الامر الى أن نتعلم عن طريق التجربة والخطأ وعن طريق ملاحظة سلوك الآخرين وافعالهم ومحاكاتهم تماما مثلما تفعل الحيوانات الاخرى . وسوف يترتب على ذلك بالضرورة اختفاء تاريخ الانسانية كله واندثاره ، اذ لن تكون هناك وسيلة دقيقة ومختصرة لتسجيل الاحداث وروايتها وتناقلها عبر الزمن ، بل لن تكون هناك وسيلة لحياء الماضي واعادة التجارب القديمة وتوصيلها للآخرين فضلا عن نقل افكارنا الخاصة وآرائنا الذاتية للغير ومشاركة هؤلاء الغير في العمليات العقلية التي تدور في أذهانهم . بل ومن المحتمل أن نعجز حتى عن التفكير بالمرّة ، وذلك لو قبلنا ما يقوله بعض علماء النفس من ارتباط الفكر ذاته باللغة وان عملية التفكير هي في حقيقتها وجوهرها نوع من الحديث الى النفس أو الذات . كذلك سوف يختفي من المجتمع - كما يقول بعض علماء الاجتماع والانثروبولوجيا الذين تعرضوا لهذه المشكلة - كل عمل تعاوني مهما كان بسيطا ، اذ لن تكون هناك حينئذ أى وسيلة لوضع خطة لمثل هذا العمل وشرحها للآخرين ثم توجيه أعمال المشتركين في تنفيذها وتنسيق جهودهم لانجازها . والاهم من هذا كله هو ان المجتمع بغير لغة لن تكون لديه وسيلة لضمان استمرار السلوك الاجتماعي الذي يلزم - مع التعلم - لخلق الثقافة والحضارة . وهذا كله معناه ان المجتمع الانساني سوف يكون اشبه بتجمعات القردة العليا التي تشبه في تكوينها الجسمي بناء الجسم البشري والتي تتعلم من التجارب والخبرات السابقة وتستطيع استخدام بعض الآلات والادوات ولكنها تعجز عن أن تصل في ذلك كله الى المستوى الذي يصل اليه الانسان ، والتي تفتقر على أية حال الى اللغة والى الحضارة . (١)

وهذا يعني افتراض وجود علاقة قوية بين اللغة والحضارة أو الثقافة . . . ولقد درج الكتاب على الكلام عن « لغة الحضارة » وكيف ان حضارة معينة بالذات تجد لها تعبيرا واضحا وصادقا من الفاظ ومصطلحات اللغة السائدة في المجتمع الذي توجد فيه . فمفردات اللغة والاساليب والتصورات وبناء الجملة والتراكيب اللغوية والتشبيهات والاستعارات وما الى ذلك في المجتمع الصناعي الحديث الذي يتميز بتعمق نظمه الاجتماعية والاقتصادية وبشعور أعضائه بفرديتهم الذاتية ؛ تختلف اختلافا جذريا عن مفردات اللغة وبنائها واساليبها في المجتمع البدوي القبلي الذي يعيش على الرعى والترحال والذي يرتبط الفرد فيه ارتباطا وثيقا بالجماعة القبلية التي ينتمي اليها

(١) انظر في ذلك : Hoijer, H.L.; "Language and Writing" in Shapiro, H. (Ed.): Man, Culture and Society, Oxford University Press, N.Y., 1960, pp. 196 — 7, Pei, M.; The Story of Language, Mentor Books, N.Y. 1960, pp. 161—66.

بحيث تكاد شخصيته تفنى وتدوب تماما في تلك الجماعة . وهذه مسألة كثر الكلام فيها . ولكن الموضوع الذى نعرض له هنا يدور على العكس من ذلك حول فكرة « حضارة اللغة » وهي فكرة مستعارة من عبارة عارضة وردت في محاضرة للفيلسوف الرياضي الشهير الفرد نورث وابتعيد Alfred North Whitehead ونشرها في كتاب بعنوان « أنماط الفكر Modes of Thought (٢) » واستخدام هذا التعبير عنوانا لهذه الدراسة واتخاذ موضوعها يعني التسليم منذ البداية بأن ثمة حضارة معينة هي حضارتنا الانسانية يرتبط وجودها ارتباطا قويا باللغة بحيث يمكن القول انه لولا وجود اللغة لما قامت هذه الحضارة ، او لظهرت حضارة أخرى من نوع مختلف عن حضارتنا المعروفة . فالجنس البشرى يمتاز على بقية الكائنات العضوية الحية - بما فيها القرود العليا التي تعتبر اقرب هذه الكائنات العضوية اليها - بالفكر واللغة . وعلى الرغم من ان القرود العليا بالذات تعيش في تجمعات يتميز بعضها بكبر الحجم ، وعلى الرغم من قدرتها على تعلم بعض الحركات ومحاكاة بعضها، فانها تفتقر الى اللغة والى الحضارة بالمعنى الذى نفهمه نحن من هاتين الكلمتين . وعلى ذلك فان دراسة اللغة باعتبارها عاملا من عوامل الحضارة ومحاولة التعرف على خصائص تلك الحضارة سوف تستدعى التعرض لكثير من الامور المعقدة التى تتصل بعدد من فروع التخصص المختلفة ، اذ لا بد من ان نعرض لنشأة الاتصال في المجتمع الانساني بتلك التى نجدها في بعض المجتمعات الاخرى شبه الانسانية ، كما سوف تتطلب منا محاولة التعرف على وظائف اللغة وعلاقتها بالثقافة وانفراد الانسان بهما ، وغير ذلك من الموضوعات المتشعبة المعقدة التى لم يصل العلماء في بعضها على الاقل الى رأى قاطع ونهائي رغم كثرة ما كتب فيها .

## ( ١ )

ولعل اول وأهم حقيقة يمكن تقريرها عن اللغة هي عموميتها وانتشارها في كل المجتمعات الانسانية المعروفة في مختلف مراحل التاريخ والتطور . واذا كان الشك ينتاب بعض علماء الاجتماع والانثروبوجيا حول وجود بعض الظواهر الاجتماعية الاخرى كالدين او الاسرة عند الشعوب « البدائية » البسيطة التى تحتل مكانة دنيا من السلم التطورى، بل ويذكرون بالفعل اسماء بعض القبائل التى لا تعرف ( في اعتقاد هؤلاء العلماء - وهو اعتقاد خاطئ ) الدين او الحياة العائلية فليس هناك دليل واحد على وجود جماعة انسانية واحدة - مهما بلغت من التأخير - لا تعرف اللغة في صورتها الكلامية على الاقل . فأكثر الشعوب تأخرا او تخلفا وبدائية مثل جماعات البوشمن الذين يعيشون في جنوب افريقيا يستخدمون في حديثهم لغة على درجة من الرمزية لا تقل باى حال - على ما يقول ادوارد سابير - عن رمزية اللغة التى يستخدمها الرجل الفرنسي المثقف (٣) . فاللغة بمعناها الدقيق ظاهرة ينفرد بها الانسان عن بقية الكائنات العضوية الحية التى لا تملك وسيلة رمزية حق للتعبير عن مشاعرها وأفكارها - ان صح استخدام هذه الكلمة الاخيرة . وكما يقول آرثر كيسلر في كتابه الطريف « العفريت في الآلة » ان ظهور اللغة الرمزية - في صورتها الكلامية اولا ثم في صورتها المكتوبة او الكتابة - يمثل أهم عنصر من عناصر التمييز بين الحيوان والانسان ، وان كان ذلك لا ينفي وجود وسائل أخرى للاتصال عند بعض الحيوانات « الاجتماعية » عن طريق الاصوات والحركات التى يبدو ان لها مدولا معينا عند

Whitehead, A.N; Modes of Thought (1938); The Free Press, N.Y. 1968.

( ٢ )

Sapir, E.; Language, Harcourt Brace, N.Y. 1921, pp. 21—3

( ٣ ):

أفراد النوع الذى يستخدمها، إلا أن هذه الأصوات والحركات لا ترقى إلى مرتبة اللغة ، فهي في عمومها وسائل غير لغوية وعلى درجة عالية من البساطة والرتابة . فالنحل مثلا يتبادل الرسائل عن طريق الرائحة والرقص في الخلايا . كما أن بعض الحيوانات تتبادل الرسائل عن طريق إطلاق أصوات معينة بحيث يستخدم بعض الكتاب لذلك اسم « لغة النباح » أو « لغة الصهيل » وما إليها . ويصل هذا النوع من « التعبير » بالأصوات ذروته عند بعض القردة العليا التى تستطيع أن تحذر بعضها بعضا من اقتراب الخطر أو ترشد بعضها بعضا إلى مناطق توافر الطعام وما إلى ذلك . ( ٤ )

ولكن إذا كان الأمر كذلك ، فهل هذا يعني أن اللغة كانت دائما إحدى الخصائص الأساسية المميزة للإنسان منذ أقدم مراحل التطور رانها كانت موجودة عند الادميات المبكرة - مثل انسان كرومانيون Cro Magnon المعروف أن بعض هذه الادميات الأولى كانت تعرف الفن التصويرى أو التسجيلي وانها استطاعت عن طريق الرسوم والنقوش البدائية التى كانت تنقشها على جدران الكهوف من أن تتبادل الرسائل وتسجل الأحداث وأن تعبر عما يدور في أذهانها . ولكن هل تعتبر تلك الرسوم بمثابة محاولة أولية لها معناها ودلالاتها كوسيلة للاتصال وتوصيل الأفكار والمشاعر قبل أن تظهر اللغة الكلامية (٥) . لا شك أنه من الصعوبة بمكان الوصول إلى رأى حاسم وقاطع ونهائي في ذلك نظرا لقلة المعلومات التى لدينا عن هذا الموضوع . فوجود مثل هذه الرسوم والنقوش قد يكون بديلا للكتابة بمعناها الحالي ولكن من الصعب القول أنه كان بديلا عن الكلام أو أن الإنسان المبكر لم يكن يستطيع التفاهم وتبادل الرأى إلا عن طريق التصوير والرسم . والذى يهمنا هنا هو أن الإنسان هو الكائن الوحيد الذى عرف اللغة ووسائل الاتصال اللغوية ، وأن له في تركيبه البيولوجي نفسه ما يساعد على ظهور اللغة والكلام وليس مجرد إصدار الأصوات التى يشترك فيها مع بقية هذه الكائنات . فالإنسان يتميز على الكائنات العضوية الحية الأخرى بكم حجم مخه بالنسبة لحجم جسمه ، ومخ الإنسان الحديث أو الإنسان العاقل homo sapiens أكبر بكثير من مخ الادميات الأخرى فضلا عن أمخاخ القردة العليا وبقية الحيوانات . وتعتبر هذه الميزة هي العامل الرئيسى الذى ساعده على أن يقيم ثقافة خاصة به ، وذلك بالإضافة إلى بعض المميزات والخصائص الفيزيائية الأخرى مثل قدرة الأعصاب على التحكم بدقة في عضلات اللسان والحنجرة مما يساعد على نشأة الكلام المفصل ذى المقاطع المتميزة ، وذلك فضلا عن وجود نوع من التناظر والترابط بين الاحساسات العضلية الناشئة عن حركة هذه الأعضاء وحاسة السمع . ويبدو أن أسلافنا الأوائل ، حتى إنسان الصين Sinanthropus أو إنسان بكين Peking Man وإنسان جاوة الذى يعرف باسم الإنسان المعتدل القامة Pithecanthropus وأمثالهم من الأعضاء المبكرين في العائلة البشرية كان في استطاعتهم عموما الكلام . فالاختلافات الواضحة في مخ الإنسان عن أمخاخ القردة العليا ثم نمو جهازه العصبي بشكل أكثر مما نجده عندها ، ترتبط كلها بوجود اختلافات أو تعديلات في طريقة ارتباط حركات عضلات اللسان بشكل غير معهود في القردة العليا أو حتى أى نوع آخر من « الادميات » . وقد لعبت هذه الخاصية التشريحية دورا هاما حتى تمكن الإنسان من التحكم في الأصوات التى يصدرها وتنويع هذه الأصوات أكثر مما يستطيعه أى حيوان آخر . كذلك يتميز الإنسان بقله غرائزه الموروثة . ويذهب البعض في ذلك إلى أن غرائز الإنسان هي في الأغلب ميول عامة جدا ، ولذا كان يتعين على العقل البشرى أن « يتعلم بالتجربة الاستجابات المناسبة للمواقف المختلفة » . وعملية التعلم تتم جزئيا بمساعدة الآبوين كما هو الحال في كل الثدييات ، ولكن

( ٤ ) Koestler, A.; The Ghost in the Machine, Hutchinson, London 1967, p. 19.

Pei, op. cit., p. 10

( ٥ )

الانسان ينفردها بأن عملية التربية عنده يتم تنفيذها وانجازها ليس فقط عن طريق القدوة والمثل بحيث يقلد الابناء آباءهم ، بل وايضا عن طريق القواعد والمبادئ العامة المجردة التي يمكن نقلها وتوصيلها للاجيال التالية ، عن طريق الكلام الذي لم يكن ليتيسر لولا ذلك التركيب الفسيولوجي الخاص بالانسان والذي يتمثل - في هذا المجال بالذات - بتركيب اللسان والحنجرة والجهاز العصبي . « (٦)

ومن المحتمل ان الكائنات البشرية القديمة التي انحدر الانسان العاقل منها كانت تعيش في جماعات تشبه الجماعات الحيوانية الموجودة الآن ، بمعنى انها لم تكن تنسق اعمالها الا بقدر ضئيل كما ان كلا منها كان يعمل على حدة في الاغلب الا فيما يتعلق بالعناية بالصغار وحين تضطرها الظروف لذلك ، وبخاصة حين يتهدها خطر خارجي . وقد اقتضت ظروف الحياة وبخاصة في مرحلة الصيد والقنص التي مر بها المجتمع الانساني وهي مرحلة مبكرة من حياته الى ازدياد التعاون بين افراد الجماعة وظهرت اللغة بذلك - على ما يقول العلماء التطوريون - كأداة لتسهيل العمل التعاوني . ومع ذلك فان من الصعب القول بان التعاون هو السبب الوحيد في نشأة اللغة ، لان كثيرا من الجماعات الحشرية يقوم بينها نوع من التعاون الوثيق دون ان يكون لديها لغات ، وان كان التعاون عندها يقوم على أسس مختلفة عما نجده في المجتمع الانساني ، لان الناس لا يولدون للقيام بأدوار محددة بالذات وانما يتعلمون سلوكهم من المجتمع ، وتقوم اللغة بدور هام جدا في هذا المجال . (٧)

ولقد أجريت ثلاث محاولات على الاقل خلال التاريخ لعزل بعض الاطفال الصغار قبل ان يبدأوا الكلام وذلك للتعرف على ما اذا كان في استطاعتهم خلق لغة خاصة بهم ، وبالتالي للتأكد مما اذا كانت اللغة ظاهرة غريزة تلقائية . وقد قام بأولى هذه المحاولات الثلاثة المعروفة بسماتيك فرعون مصر ، وقام بالثانية فردريك الثاني في صقلية عام ١٢٠٠ ميلادية ، وقام بالثالثة الملك جيمس الرابع في اسكتلنده حوالي عام ١٥٠٠ ميلادية . وربما كانت هناك محاولات وتجارب أخرى غير معروفة او غير مشهورة تماما ، ولكن يوجد الى جانب ذلك قصص عديدة حديثة نسبيا عن اطفال نشأوا بين القردة او الدئاب او الكلاب او الفلزان ، وكل هذه القصص والمحاولات لمعرفة نشأة اللغة لا تضيف شيئا الى معلوماتنا سوى ان هؤلاء الاطفال الذين لم يتعلموا منذ صغرهم اللغات الانسانية ، لم يلبثوا ان قبلوا تلك اللغات بسهولة ويسر بعد ذلك حين اتصلوا بالناس ، وهو امر لا يمكن للحيوانات التي كانوا يلعبون معها ان تفعله على ما يقول ماريون بيبي Marion Pei . (٨) وربما كان ذلك دليلا على تكيف الاجهزة الصوتية عند الانسان لتقبل اللغة والكلام . انما المهم هنا هو ان اصوات الحيوانات - سواء اعتبرناها « لغات » أم لم نعتبرها كذلك - تتميز بالرتابة وعدم التنوع او التغير . فالكلاب كانت تنبح دائما وكذلك كانت القطط تموء منذ اقدم العهود مثلما تفعل الآن . وصحيح ان بعض الشراح الاغريق الساخرين شبهوا صوت الفم بالحرف اليوناني الذي له قيمة حرف ( الباء ) ، الا ان الحروف اليونانية ذاتها تغيرت ولم يتغير صوت الفم . وعلى العكس

Childe, E. Gordon; Man Makes Himself, Fontana Library, Collins, London (٦)  
1966, pp. 26—8.

Heijer, in Shapiro (ed): op. cit., pp. 201—202 (٧)

Pei., op. cit., p. 16 (٨)

من ذلك فان اللغة الانسانية تكشف عن درجة عالية جدا من التنوع ، سواء في الزمان او المكان ، ويعتبر النشاط والتغير هما جوهر اللغات الحية (٩)

★ ★ ★

والرأى السائد عند الغالبية العظمى من الكتاب وبخاصة علماء الانثروبولوجيا ، هو ان اللغة قديمة قدم الانسان وانها ظهرت بظهوره ، واذا كان بعض انصار المدرسة التطورية يذهبون الى القول بان الانسانية مرت بمرحلة لم تكن تعرف فيها اللغة ، فانهم يقيمون ذلك على أساس تخميني بحث حتى يتفق رأيهم مع النظرية التطورية العامة التي ترى ان الاشياء تبدأ بـبداية بسيطة جدا ثم تتدرج في التعقيد بحيث تصل الى ماهي عليه الآن . ومع أن العلماء التطوريين اسدوا خدمات جليلة لدراسة اللغة من الناحية التطورية فليس هناك ما يسند زعمهم بأن المجتمع الانساني منذ بمرحلة لم يعرف فيها اللغة ، بل اننا نجد على العكس من ذلك ميلا شديدا واضحا الى تأكيد ظهور اللغة مع نشأة المجتمع ، وان اللغة كانت ملازمة لظهور بقية ملامح الثقافة القديمة مثل اختراع النار او شطف الصوان ان لم تكن أقدم منها - وهذا هو الاغلب - لان مثل هذه المظاهر الثقافية والاختراعات المختلفة لم تكن لتظهر لولا وجود اللغة التي هي اداة للتعبير والتفاهم . (١٠) لتكوين تقليد ثقافي خاص وهذا يرجع الى مليون سنة تقريبا او اكثر . ويحاول بعض علماء الانثروبولوجيا ان يدللوا على قدم اللغة ببعض الأدلة غير المباشرة نظرا لانه ليس من السهل الاحتفاظ بالكلام ، لانه لا يترك وراءه اثرا باقيا يمكن الرجوع اليه مثلما نرجع مثلا الى الادوات الحجرية . وكل الآثار والتسجيلات المكتوبة تعتبر من الناحية الانثروبولوجية البحتة حديثة جدا لان الكتابة لم تظهر لأول مرة في تاريخ الانسان الا منذ عام ٤٠٠٠ ق.م. تقريبا ، وكانت مقصورة حينذاك على عدد قليل جدا من المجتمعات . وكثير من اللغات الاندو اورية كالانجليزية مثلا لا يوجد لدينا عنها اية تسجيلات مكتوبة قبل القرن الثامن الميلادي . بل ان أقدم كتابة عن اى لغة اندو اوروبية - وهي لغة الانديك ريجفيدا Indic Regveda لا يرجع تاريخها الى اقدم من سنة ١٢٠٠ ق.م وبالمثل فاننا لانكاد نجد اية كتابات متماسكة في معظم اللغات السائدة عند المجتمعات « البدائية » الموجودة في الوقت الراهن . والمبرر الوحيد للقول بان اللغة كانت موجودة منذ اقدم عصور التكنولوجيا البسيطة في العصر الحجري القديم هو ان الثقافة حتى المادية منها لم تظهر الا حين عرف الانسان كيف ( يرمز ) الى الاشياء ، اى ان ظهور الثقافة ارتبط بظهور ( الرموز ) اذ بدون الرموز لا ترتفع الادميات الى مستوى أعلى بكثير من بعض القرود الحالية كالشمبانزى مثلا. والبقايا الاركيولوجية تدلنا على ان الانسان المبكر كان قادرا منذ البداية - اى منذ مليون سنة تقريبا - ليس فقط على استخدام الآلات والادوات البسيطة بل وايضا - وهذا هو المهم - على نقل معرفته الى ذريته والى الاجيال التالية التي ادخلت عليها الكثير من التعديلات والتحسينات والاضافات ، وان كان هذا تم بطبيعة الحال ببطء شديد . (١١)

(٩) بل ان اللغات « الميتة » ذاتها قد تخضع هي ايضا للتغيير كما هو الحال مثلا حين حاول الفاتيكان ان يدخل «مولوسيكال» وهي كلمة حديثة نسبيا - الى مفردات اللغة اللاتينية فاسماه  
Birto ignifero latice incita

اي « هبة ذات عجلتين تسير بسائل يعمل النار » ( في جوفه ) - انظر Loc. cit.

Sapir, Language, op. cit., P. 23

(١١) Beals, R.L. & Hoijer, H.; An Intooduction to Anthropology, Macmillan, N.Y. 1959, p. 573.

ومعظم الأدلة التي يستشهد بها هؤلاء العلماء للتدليل على قدم اللغة مستمدة من اللغات الحديثة ، الى جانب ما سبق تقريره بالفعل من أننا لا نعرف اى شعب من الشعوب القديمة او الحديثة لم يعرف اللغة . ويمكن ان نلخص هذه الأدلة ( غير المباشرة ) فى ان اللغات الحديثة الموجودة فى الوقت الحاضر فى العالم متعددة الى ابعد حدود التعدد وشديدة الاختلاف والتفاوت . ولستنا نعرف عدد اللغات الموجودة الآن بالفعل ولكن لابد انها تصل الى بضعة آلاف . وكثير من هذه اللغات متصل بعضها ببعض مما يعني انها مستمدة من اصل واحد مشترك اقدم منها . وبذلك فانها تنتمي الى عائلات لغوية معينة . وهناك الآن - على ما يقال - مئات من هذه العائلات اللغوية ، ومعظمها لا يعكس اى نوع من التشابه فيما بينها مما قد يدل على انه اذا كانت لها كلها اصل واحد ( وهو ما لم يثبت حتى الآن على اية حال ) فلا بد من ان يكون ذلك الاصل قديما ثم اختلف بمرور الزمن . فوجود اللغة عند الجميع مع تنوع اللغات الحديثة لايعنى - فى نظر بعض علماء الانثروبولوجيا - سوى ان اللغة قديمة جدا . فاذا اضعنا الى ذلك كله ان اللغة تتغير فى العادة ببطء شديد فان التفاوت الكبير الذى نشاهده بين اللغات التي تنتمي الى عائلة لغوية واحدة يمكن ان يعتبر دليلا على قدم هذه اللغات ، لان مثل هذه الاختلافات لا يمكن ان تكون تمت الاخلال احقاب طويلة جدا من الزمن (١٢) .

ولقد شغل البحث عن اصل اللغة ونشأتها اذهان الكثيرين من العلماء والكتاب . ويبدو ان المشكلة ترجع الى العصور الاولى للفكر الانساني حيث نجد عددا كبيرا من الاساطير القديمة تدور كلها حول اصل اللغة وتحاول ان ترد اللغة الى مصدر فائق للطبيعة او غيبى اعجازى ، وان الانسان تعلم اللغة على ايدى معلم الهى . وكان المظنون دائما ان حل مشكلة اصل اللغة سوف يؤدى الى حل كل الاشكالات الخاصة بها ، ويرجع الاهتمام بدراسة اصل اللغة ونشأتها الى علماء القرن التاسع عشر الذين كان يقلب عليهم الاتجاه التاريخي والتطوري فى مختلف مجالات البحث والمعرفة بقصد التعرف على الاصول الاولى للاشياء ، مثلما بحث داروين عن الاصل الاول للانواع فى كتابه العظيم المشهور . وكان السائد حينئذ ان التاريخ هو المفتاح الوحيد للدراسة العلمية للغة والكلام الانساني ، ولذا نجد معظم الانجازات الكبرى فى اللغة تاتي من جانب علماء لهم اهتمامات تاريخية لدرجة كانت تمنعهم من الاهتمام بأى اتجاه فكرى آخر ، وان كان هرمان بول Hermann Paul اثار الاعتراض بأن البحث التاريخي وحده لايمكن ان يحل كل مشكلات اللغة الانسانية ، وان المعرفة التاريخية تحتاج الى ان تستكمل دائما بدراسة اللغة فى نواتها كنسق متكامل . فلكل فرع من فروع المعرفة التاريخية ، على مايقول كاسير ، يوجد

( ١٢ ) من الصعب تصنيف اللغات قديمها وحديثها فى حدود واللغات ودرجات النمو والتطور . فليس ثمة لغات بدائية واخرى اكثر تطورا من ناحية البناء ، اذ لكل لغة من اللغات نسقها الواضح من الاصوات الكلامية Speech-sounds وهي اصوات محددة فى العدد وتمييزة تماما فيما بينها واحدة عن الاخرى ، وتوضع هذه الاصوات بعضها بجانب بعض لتكوين كلمات ومبارات وجمل تبعا لقواعد معينة . ومن هذه الناحية فانه لا يوجد فارق بين اللغات عند كل الشعوب التي تملك لغات متفاوته فى درجة التقدم . وفى ذلك تختلف اللغات عن بقية السمات الثقافية . يضاف الى ذلك ان لكل الجماعات - بصرف النظر عن مدى تطورها او تخلفها الثقافي - مفردات لغوية تكفي لاشباع حاجاتها ، واذا كان حجم هذه المفردات يتفاوت من لغة لاخرى فان هذا التفاوت هو تفاوت ثقافي وليس تفاوتا لغويا ، فقد يكون للجماعة المتخلفة ثقافيا حصيلة من المفردات اقل مما نجده فى المجتمعات المتقدمة ؛ ولكن قدرة هذه اللغات على استيعاب المفردات قدرة غير محدودة ، وذلك عن طريق الابتكار او الاستعارة من اللغات الاخرى كلما قامت الحاجة لذلك . واخيرا فان لكل اللغات نظاما محدد من قواعد اللغة التي هي باختصار عبارة عن ترتيب مقبول للاصوات او مركبات الاصوات لعمل كلمات ومبارات وجمل ، وهذا الترتيب يتم حسب قواعد محددة فى كل اللغات وفى كل المجتمعات . انظر فى ذلك

Hoijer, H.; "Language and Writing" in Shapiro, op. cit, pp. 198-99.

جانب يعالج الظروف العامة التي تطورت تحتها الأحداث التاريخية وتبحث في العوامل التي تظل قائمة ومستمرة ولا تخضع للتغير ، او على الاقل تقاوم التغير في كل نواحي الظواهر الانسانية . يضاف الى ذلك ان علماء ذلك القرن كانوا يهتمون بالتفسيرات السيكولوجية الى جانب التأويل التاريخي . وواضح بأن هذين النوعين من التأويلات كثيرا ما يسيئان الى الدراسة البنائية المنهجية لاي لغة من اللغات ، اذ لابد من ان تأتي الدراسة البنائية موضوعية الى حد كبير وغير متأثرة بأية افكار سابقة حتى يمكن استخدامها بطريقة مجدية عند عقد المقارنات (١٢) .

ولقد اختلفت الآراء حول أصل اللغة اختلافا كبيرا على ما ذكرنا . وثمة نظريات كثيرة في ذلك لا داعي للدخول في تفاصيلها وان كان يجدر الإشارة الى نظريتين اساسيتين بالاضافة الى الرأي الذي يرد اللغة الى أصل الهي او ميتافيزيقي (١٤) . وأولى هاتين النظريتين ترى ان الكلمات ظهرت في الأصل كنتيجة مباشرة للاصوات والصيحات والصرخات التي تصدر عن الفرد للتعبير عن بعض المشاعر والوجدانات والانفعالات ، ثم لم تلبث هذه الاصوات ان اتخذت بعد ذلك معاني محددة واصبحت تقوم بوظيفة الاتصال وليس مجرد التعبير عن الانفعالات . ولكن هذه النظرية التي كانت تلاقى كثيرا من القبول لا تحل المشكلة في الحقيقة ، لان ثمة هوة سحيقة تفصل بين الصراخ والصيحات المعبرة عن الانفعال والكلمة ذات المدلول المحدد والمعنى الدقيق ، بحيث يمكن القول مع كاسير ان هذا الصوت الانفعالي العاطفي هو في حقيقة الامر انكار للغة ، لاننا لا نلجأ الى تلك الاصوات الا حين يكون المرء عاجزا عن الكلام او حين يكون راغبا عن الكلام . فالمشكلة تنحصر اذن في الوصول الى تفسير معقول للانتقال من مجرد الصراخ الى الكلام . وقد ذهب فريق من العلماء الى ان هذا الانتقال حدث تدريجيا وببطء شديد نتيجة لنجاح الانسان في التمييز بين الاشياء ومعرفتها عن طريق ادراكه الواعي وليس عن طريق المشاعر والانفعالات ، اي انه بدأ يدرك وجودها في الخارج دون ان يكتفى بمجرد الاحساس بذلك الوجود . واما النظرية الثانية فتري ان الاصوات وبالتالي الكلمات ليست الا محاكاة للاشياء الموجودة في الطبيعة ، او بقول أدق فان اللغة ظهرت نتيجة لتقليد اصوات الطبيعة

Cassirer, op. cit., pp. 154-55.

( ١٢ )

( ١٤ ) مع ان النظرية الدينية لم تعد تجد قبولا الان عند اغلب العلماء فلا يزال كثير من الشعوب التي توصف عادة بانها شعوب بدائية تعتقد بان اللغة جاءت من أصل الهى مقدس . ولم يكن هذا الرأي شائعا في المجتمعات القديمة فقط وانما نجده في بعض المجتمعات الأوروبية ايضا . ففي القرن السابع عشر مثلا كان بعض العلماء السويديين يعتقدون ان الله يتكلم السويدية في جنات عدن بينما يتكلم آدم اللغة الدينماركية وكانت الافعى تنطق بالفرنسية . وفي احد المؤتمرات الذي عقد عام ١٩٣٤ دار نقاش حول أصل اللغة فانار العلماء الاتراك مشكلة ان اللغة التركية هي أصل جميع اللغات وان كل الكلمات اشتقت اساسا من الكلمة التركية التي تعني « الشمس » باعتبار ان الشمس هي أول شيء يثير انتباه الانسان . ومن ناحية أخرى نجد عالما مثل داروين يقدم لنا تفسيراً آليا للغة . فيرى ان الكلام في أصله ليس سوى تمثيل بالغم ، حاولت الاعضاء الصوتية فيه ان تقلد حركات واشارات الايدي . وثمة نظريات أخرى لاتقل عن ذلك غرابة وطرافة وابتعادا في الوقت ذاته عن العلم الدقيق الصحيح مثل القول بان ثمة علاقة خفية بين الصوت والمعنى . وكل هذه النظريات شبه العلمية نجدها عند الفلاسفة الاغريق مثل فيثاغورس وافلاطون والرواقيين الذين ذهبوا الى ان اللغة نشأت لتلبية لبعض الحاجات الطبيعية الكامنة اي من الطبيعة ذاتها ، بينما يذهب ديمقريطس وارسطو والابيقوريون الى انها نشأت عن طريق الاتفاق والتراضي دون ان يذكر وا كيف امكن الوصول الى ذلك الاتفاق ، وان لم يكن ثمة وسيلة سابقة للتفاهم . ومن الطريف ان نجد العالم اللغوي شتورتيغانت Sturtevant يذهب الى القول بانه لما كانت النوايا والعواطف والانفعالات الحقيقية الصادقة تكشف عن نفسها وتفضح صاحبها بطريقة لا ارادية في الحركات والنظرات والاصوات ، كان لابد من ان يخترع الانسان بعض وسائل الاتصال الارادية التي يستخدمها ليدار بها انفعالاته . اي ان اللغة نشأت نتيجة للرغبة في خداع الآخرين والتعويض عنهم و إخفاء النوايا الحقيقية . انظر :

Pei, op. cit. pp. 15-16



ومحاكاتها (١٥) . وعلى اى حال فان هاتين النظريتين لا تقدمان تفسيراً شافياً للصور اللغوية الحقيقية ، لانه لا الصياح اللا ارادى ولا محاكاة الاصوات يمكن اعتباره صورة او صيغة لغوية ، وان كان الصياح يؤلف بغير شك جزءاً من استجابات الانسان للمؤثرات او المنهات القوية ، كما انه يختلف حتى عن كتابة هذا الصوت . فكلمة ( آه ) مثلاً ترمز الى استجابات الالم والدهشة والتعجب حسب طريقة النطق بها . وهذا الرمز - مثل كل الكلمات - مسألة تعسفية تحكمية وتقول على الاتفاق ، كما ان معناها يجب ان يتعلمه المتكلمون بعكس حال الصوت نفسه او الصيحة اللا ارادية التى لا يتعلمها الفرد . فالطفل يصرخ قبل ان يتكلم اللغة بفترة طويلة . كذلك الكلمات التى تقلد الاصوات يجب الا نخلطها بالمحاولات التى بذلت لصنع أصوات تميز البيئة التى يعيش فيها الانسان . (١٦)

والامر الذى نستطيع ان نخرجه من كل هذه المناقشة هو اجماع الآراء على أن اللغة قديمة قدم الانسان نفسه وقدم الثقافة أو الحضارة الانسانية بمعناها الواسع . (١٧) وليس من شك فى أن أية محاولة لفهم أصل اللغة لن تجدى شيئاً الا اذا افلحت فى اكتشاف الطريقة التى تمكن الانسان بها من ان يقيم عادات تعسفية معينة ومتفق عليها للربط بين أصوات الكلام والتجربة ، وهو الامر الذى اخفقت فى تحقيقه كل النظريات التى ذكرناها . ومن هنا يعتقد علماء الانثروبولوجيا اللغوية بالذات ان الاجدى فى البحث عن أصل اللغة ان يركز الباحث جهوده على تحليل اللغات الحديثة واللغات البدائية الموجودة الآن بالفعل تحليلاً دقيقاً ، لان مثل هذا التحليل خليق بان يبين له ان عناصر الكلام (مثل الالفاظ والعبارات والجمل) هي مجرد رموز تعسفية وليست فى ذاتها جزءاً من الواقع او التجربة التى يرمز الصوت اليها ، وهذه الرمزية التعسفية التى تتميز بها الالفاظ تشير

Cassirer, op. cit. p. 152

( ١٥ )

Hoijer, in Shapiro, op. cit., p. 200

( ١٦ )

( ١٧ ) يحاول بعض العلماء ان يستدل على قدم اللغة عن طريق مقارنة تجربة الجنس البشرى فى اللغة عموماً بتجربة الطفل لتعلم اللغة السائدة فى المجتمع ، على أساس ان التجريبتين من طبيعة واحدة ، كما ان لهما طابعاً اجتماعياً فى المحل الاول وليس طابعاً ميتافيزيقياً . فقبل ان يتمكن الطفل من الكلام يكون قد اكتشف وسائل كثيرة للاتصال بالآخرين وهي وسائل بسيطة وساذجة وتلقائية ولكنها تكفى على اى حال للتعبير ، كما هو الحال فى البكاء للتعبير عن الجوع والالم او عدم الشعور بالراحة والخوف . وهذه وسائل تسود فى كل المجتمعات الانسانية بلا استثناء وبغير اختلاف فى كل مكان وزمان ، وان كانت تتخذ عند الكبار اشكالاً جديدة ومقصودة . ولا يلبث الطفل ان يلجأ الى بعض الاصوات ذات المقاطع المتميزة للتعبير عن بعض حاجاته الاخرى البسيطة وهكذا تدريجياً حتى يملك ناصية اللغة . وهذا هو ما فعله الانسان البدائي حين نقل هذه التجربة الاجتماعية الاولى الى الطبيعة بأسرها ، لان العلاقة بين الطبيعة والمجتمع فى نظره علاقة قوية جداً وتؤلف كلا واحداً متماسكاً لا يمكن الفصل فيه بينهما . وليست الطبيعة ذاتها الا مجتمعاً كبيراً هو مجتمع الحياة ذاتها . وقد حاول الانسان ان يخضع هذا المجتمع الكبير لصالحه الخاص ، ولجأ فى ذلك الى السحر . واتخذت الكلمة بذلك فى نظره قوة اجتماعية وقوة فائلة للطبيعة معابحث يستطيع عن طريقها ان يخاطب كل ما فى الكون من قوى مرئية وغير مرئية ، اذ ليست الطبيعة فى نظره شيئاً جامداً لا يسمع ولا يعي ولا يتكلم ، وانما هي شيء يفهم ويدرك ، وعلى ذلك فاذا خوطبت بالطريقة الملائمة فسوف تستجيب ولا ترفض النداء ، وبذلك فليس هنالك ما لا يستجيب ولا يخضع للسحر . ولكن لم يلبث الانسان ان وجد ان الكلمة السحرية قاصرة عن تحقيق اهدافه وان الطبيعة لا تفهم لغته دائماً وبذلك فهي لا تستجيب دائماً للنداء ، وبذلك لم تعد للغة كل هذه القوة الهائلة التى كانت لها فى نظره ، ولم يعد لها كل ذلك التأثير الفيزيقي المباشر او الفائق للطبيعة . فهي لا تستطيع ان تغير طبائع الاشياء او تجبر الالهة والشياطين ، ومع ذلك فانها لم تفقد كل معناها ولم تعد مجرد أصوات بغير معنى ، وكل ما حدث هو ان الخاصية الاساسية فيها لم تعد هي الخاصية الفيزيكية بل الخاصية المنطقية . وهذا تفرق لا يستهان به . وكما يقول أرنست كاسير فى ذلك : لقد اصبحت الكلمة ( اللوجوس ) هي مبدأ الكون واول مبدأ فى المعرفة الانسانية . ( انظر كتابه : مقال عن الانسان - المرجع السابق ذكره ، بالانجليزية صفحات ١٤٣ ، ١٤٥ ) .

الى الخاصية الاجتماعية للغة . فاللغات ترتبط دائما بجماعات من الناس وليس بفرد واحد معين بالذات ، كما ان الفرد يكتسبها من الجماعة التي يعيش فيها لا العكس . بالإضافة الى انها تستخدم في المحل الاول وسيلة للاتصال والتعاون ، اذ عن طريقها يستطيع الفرد توصيل تجربته الشخصية للآخرين ونقلها اليهم ، كما يشاركونهم تجاربهم على ما ذكرنا (١٨) . ومهما يكن من شيء فانه على الرغم من كل ما احرزه الانسان الآن من تقدم ، وبالرغم من كل مالدنا من أجهزة وعلم ومعرفة . فلا تزال مشكلة اصل اللغة مستفحلة على الافهام . فالانسان الاول لم يترك وراءه أية تسجيلات عن كلامه مثلما فعل بالنسبة لكتابه او نقوشه ورسومه التصويرية . ومن السهل التعرف على اصبل الكتابة بدرجة عالية من الدقة . والدراسة العلمية الحقة لاصل اللغة تبدأ ببداية اللغة المكتوبة المسجلة أى انها تكون بالضرورة دراسة او بحثا عن اصل الكتابة وليس اصل اللغة في عمومها (١٩) .

## ( ٢ )

ولكن هل كان من الضروري ان تكون وسيلة الرمز هي اللغة المنطوقة ( لغة الكلام ) او المكتوبة ؟ الا يمكن ان تكون هناك طريقة أخرى للتعبير عن الافكار والمشاعر وبذلك تكون اللغة مسبوقة بوسائل واساليب للتعبير غير لغوية ؟

لاشك ان الانسان قد تمكن خلال تاريخه الطويل من ان يخترع وسائل كثيرة ومتنوعة للاتصال غير اللغوي مثل الاشارات والايماء والحركات المختلفة ، وهي مشكلة على جانب كبير من التعقيد . ويذهب الكثيرون الى انها اسبق في الظهور على لغة الكلام ، ويقال انه يمكن عمل ما لا يقل عن سبعمائة الف حركة اولية متميزة عن طريق التغيرات الوجهية واوضاع الدراعين والاصابع والرسفين وما الى ذلك ، وهذه الرموز الحركية تكفي لان تزودنا بما نحتاجه في احدى اللغات الحديثة من رموز . (٢٠) ويذهب العلماء التطوريون بالذات الى ان اختراع لغة تعتمد على الاشارات امر اسهل بكثير من اختراع لغة تعتمد على الاصوات . ونظرا لامكان البراعة فيها بسهولة فان ثمة احتمالا بانها كانت اسبق على لغة الكلام المفصل ذي المقاطع ، ومن هنا نجد رجلا مثل العالم الانثروبولوجي الامريكي لويس مورجان Lewis Morgan يقول ان الاصوات جاءت أولا كمعاونة للاشارات والايماء والحركات ، ثم اخذت تكتسب بالتدريج معني متعارفا عليه بحيث أصبح لها السيطرة والسيادة والفلبه على لغة الاشارات ، او على الاقل أصبحت جزءا هاما منها . ورغم كل ما احرزه الانسان من تقدم في هذا الصدد فلا تزال اللغات ( لغة الاشارة ولغة الكلام ) غير منفصلتين . ولو كانت اللغة بمعناها الدقيق كاملة لكان استخدام الاشارة والحركة امرا مصيبا ، وكلما نزلنا في السلم التدرج اللغوي الى الصور الدنيا للغة وجدنا عنصر الاشارة يبرز بزيادة وضوحا ليس فقط من حيث العدد او الكم بل وايضا من حيث تنوع الاشارات ، الى ان نضلل

١٨ - Hoffer, in Shapiro, op. cit. p. 20

١٩ - Pei, op. cit. p. 20

٢٠ - Ibid, p. 11

الى اللغات التي تعتمد على الاشارات لدرجة يصعب معها فهم ما يقال ان لم يكن مصحوبا بالاشارات والحركات والايماء المناسبة . (٢١)

وتفاوت الشعوب في اعتمادها على الاشارات والايماء تفاوتاً كبيراً ، (٢٢) وان كان الشائع ان بعض الشعوب البدائية مثل الهنود الحمر في أمريكا يعتمدون على الاشارات في بعض المواقف اعتماداً يفنيهم تماماً عن اللغة ، وذلك على الرغم من أنهم حين يتكلمون لا يكادون يأتون بأى ايماء من أى جزء من أجسامهم . والمعروف ان التخاطب بالاشارات قديم على أى حال مثل الاشارات التي توجد لدى عدد من الشعوب البدائية ، كما كانت معروفة عند الاغريق بحيث ان أخبار حرب طروادة والانتصار فيها انتقلت من آسيا الصغرى الى اليونان من طريق سلسلة من هذه الاشارات . ومنذ ذلك الحين اتخذت اشارات النار بمثابة « لغة » للتخاطب عن بعد ، والمعتقد أنها هي التي أدت الى خلق الاشارات الضوئية التي تعتمد على انعكاس اشعة الشمس من مرآيا على فترات معينة بطريقة دقيقة مدروسة . ويدخل في هذا النوع من التخاطب « لغة » الطبول التي تستخدم في كثير من انحاء افريقيا كما يدخل فيها ايضا الاشارات بالدخان التي يستعملها الهنود الحمر . وقد تتخذ بعض صور الاتصال غير اللغوي شكلاً قريباً من الكلام ، مثل الاصوات التي يصدرها الانسان للتعجب او الاستنكار التي يصاحبها ايماءات من الرأس مثلاً للدلالة على النفي أو الإباحث ، ومثل الصغير للاستهجان أو الاستحسان باختلاف المجتمعات ، بل انه يوجد في بعض المجتمعات البدائية نوع من الصغير يستخدم للاتصال على مسافات بعيدة كما هو الحال في جزر الكناري Canary Islands حيث تجد نوعاً من الصغير المنتظم المدروس الذي يركز على بعض الانغام الاسبانية ( ٢٣ ) والاكثر

Morgan, Lewis H.; Ancient Society, (N.D.); p. 35, n.I.

( ٢١ )

ويبدو ان هذا الاتجاه نفسه كان شائعاً لدى بعض الكتاب الاقدمين . فقد لاحظ لوكريتيوس Lucretius على ما يقول مورجان نفسه . ان الناس في الحقبة البدائية امكنهم عن طريق الاصوات والحركات والاشارات ان ينقلوا افكارهم بشيء من التعثر بعضهم لبعض . وذهب في ذلك الى ان الفكر سبق الكلام وان لغة الاشارات سبقت لغة الكلام ذي المقاطع المتميزة . فلهذا الاشارات والحركات تبدو في نظيره لغة بدائية وانها هي الأخت الكبرى للكلام المنفصل ، كما انها لا تزال هي اللغة العامة لدى الشعوب المتبربرة ، وكذلك عند الشعوب الهمجية في حديثهم حين تختلف لهجاتهم (Loc. cit.)

( ٢٢ ) مثال ذلك ، على ما يقول الأستاذ آشلي مونتاجيو ، ان يهود جنوب شرق أوروبا والاطاليين يستخدمون ايماء وحركات الجسم كلفة اضافية ويعتمدون عليها اعتماداً كبيراً في التعبير عما يريدون قوله بينما لا تكاد شعوب أخرى تستخدمها على الاطلاق كما هو الحال عند هنود أمريكا أو الانجليز الذين يعرفون بالليل الى الاقتضاب ولغة الافصاح . وقد توجد لدى بعض هنود السهول مجموعة محدودة من الايماءات يستطيعون استخدامها في الاتصال بغيرهم . ولكن ليس لغة ما يدل على حد كقول مونتاجيو - على ان لغة الانسان كانت مسبقة بمرحلة استخدمت فيها الايماءات كوسيلة للاتصال بين الناس ( انظر في ذلك : آشلي مونتاجيو : المليون سنة الاولى من عمر الانسان : ترجمة رمسيس لطفي ، مؤسسة سجل العرب ، القاهرة ١٩٦٥ ، صفحة ١٢٧ ) .

( ٢٣ ) - Pei, op. cit., pp. 8-10 - توجد لغة الصغير - ايضاً عند بعض القبائل الاصلية في المكسيك وهي تقوم في الأصل على أربعة انغام مختلفة . ويحتمل ان تكون قبائل ما قبل التاريخ التي كانت تعتمد كلية على قنص الخيوان كانت تستخدم الصغير كوسيلة للاتصال ، كما انه يمكن الآن تدريب الاطفال في بعض القبائل على ممارسة الصيد والقنص باستعمال الصغير دون الكلام كوسيلة ، واداة للتفاهم كما يحدث فعلاً عند قبيلة سيريونو Sirionó في بوليفيا اذ يعتمدون على الصغير أثناء القنص ولا يتكلمون الا قليلاً جداً بحيث ان بعض الرحالة القدامى اعتقدوا انهم يفتقرون الى وجود لغة يتفاهمون بها . انظر في ذلك :

Hymes, Dell H; "A Perspective for Linguistic Anthropology" in Sol Tax (ed):

Horizons of Anthropology, Aldine, Chicago 1964, pp. 103-104.

من ذلك ان بعض اشكال الاتصال غير اللغوي تقترب من اللغة المكتوبة اقترابا شديدا ، بحيث يعتقد بعض الكتاب انها مهدت الطريق لظهور الكتابة ، مثل الرسوم والنقوش التصويرية التي سبقت الاشارة اليها والتي نجدها لدى الجماعات البدائية التي لا يمكن التشكك في قدرتها على الكلام ، او الحبال التي يصنع فيها بعض العقدة بأشكال مختلفة وغير ذلك من الوسائل والاساليب التي تشيع ليس فقط بين الشعوب البدائية كالهنود الحمر في امريكا وبعض قبائل غرب استراليا وسكان استراليا الاصليين بل وايضا لدى بعض الشعوب التي بلغت درجة عالية من الحضارة مثل الصين القديمة . ويبدو ان هذه « اللغات » كانت تصل احيانا الى درجة عالية من التعقيد . فعند الانكا Inca مثلا في بيرو نجد ان نظام التخاطب باستخدام العقد التي تصنع في الحبال كان يعتمد على حبال مختلفة الالوان بحيث يكون لكل لون ولكل عقدة معنى معين بالذات . فالحبال الحمراء ترمز الى الجنود ، والصفراء للذهب ، والبيضاء للفضة وهكذا . كما كانت عندهم عقدة واحدة تعقد بطريقة معينة لكي تشير للرقم ١٠ ، وعقدتان للرقم ٢٠ وعقدة مزدوجة للرقم ١٠٠ وهكذا . وكان يشرف على ذلك النظام المعقد موظفون متخصصون يعرفون باسم « خازني العقد » ، وكانوا هم الذين يتولون حل رموزها . (٢٤)

### ★ ★ ★

ومهما يكن من امر هذه الوسائل غير اللغوية للاتصال ، ومهما يكن من امر بساطتها . فلس ثمة ما يدل على انها كانت اسبق في الظهور على اللغة . وهذا يصدق بوجه خاص على لغة الاشارات . فقد يكون التخاطب عن طريق الایماءات وحركات الجسم البسيطة اسبق من التخاطب اللغوي عن طريق الكلام ، ولكن الاتصال عن طريق الاشارات والعلامات ، سواء اكانت الوسيلة لذلك هي النار او الدخان او العقد التي تصنع في الحبال او الحروز التي تقطع في العصي والاشخاب ، لا يمكن استخدامها الا بعد الاتفاق على معناها بدقة ، وهذا الاتفاق نفسه يفترض وجود لغة للتفاهم ، وعلى العموم فان من الصعب اعتبار كل هذه الاساليب لغة بالمعنى الدقيق ، كما انه يصعب تصور انها يمكن ان تحل محل اللغة الكلامية . فمهما تعددت هذه الاشارات والحركات والایماءات ، فانها تظل قاصرة عن التعبير عن كبير من الامور ، وبذلك فانه لا يمكن استخدامها او الاعتماد عليها في الاغلب الا كوسيلة ثانوية للاتصال ، او كوسيلة مكملة للغة الكلام العادية وبخاصة حين يصعب الاتصال والتخاطب بالطريقة العادية عن طريق الكلام . (٢٥) ومن الطريف ان نجد داروين يفسر لنا عدم نجاح الاشارات في أن تصبح - رغم بساطتها - هي اللغة العامة السائدة عند البشر بدلا من لغة الكلام الصعبة المعقدة ، بان الكلام هو وسيلة الاتصال والتفاهم الوحيدة التي يمكن استخدامها دون ان يؤدي ذلك الى تعطيل اى عضو من اعضاء جسمه يحتاجه في عملية الانتاج والعمل ، بعكس الحال في لغة الاشارات التي تتطلب عدم استعمال الأيدي في اى عمل آخر اثناء تبادل الحديث نظرا لانشغالها في عملية التخاطب مما يعطل هذه الاجزاء الحيوية من الجسم عن تأدية وظيفتها . كذلك يذكر داروين في

Pei, op. cit. pp. 10—11

( ٢٤ )

Beals and Hoijer, op. cit., p. 574

( ٢٥ )

هذه الصدد ان لغة الكلام تعنى امكان الاتصال بسهولة عن طريق الاصوات المتميزة في الظلام وعبر الحواجز والعوائق وهي أمور لا تيسر في حالة التخاطب بالإشارات . وعلى ذلك فان اللغة بمعناها الدقيق تظل في رأى العلماء هي الاداة الرئيسية خلال كل مراحل التاريخ والتطور للاتصال والتفاهم وتبادل الأفكار وبالتالي اداة الثقافة والحضارة .

### ( ٣ )

والذى يهمنا من هذا كله ليس هو تاريخ اللغة او أصلها في حد ذاته بل هو ارتباط اللغة بالانسان دون غيره من الكائنات العضوية الحية حتى تلك التى للانسان صلة قوية بها كالقردة العليا ، ثم ارتباط اللغة بالثقافة او الحضارة على اعتبار ان الحضارة الانسانية - التى تميز الانسان عن غيره من الكائنات - لم تكن لتقوم لولا وجود اللغة التى تعتبر هي أيضا من أهم خصائص الانسان بل وعاملا فاصلا في التمييز بينه وبين غيره من الكائنات . فاللغة اداة هامة من ادوات الحضارة وعامل أساسي في نشأتها واستمرارها وتطورها .

ولو اخذنا الحضارة - او الثقافة كما يفضل الانثروبولوجيون تسميتها - على انها هي حسيطة النشاط البشرى خلال تاريخه الطويل ، والتي تتمثل فيما انتجه عقل الانسان الخالق المبدع من فنون وآداب ، وآلات وادوات وصناعات ، واخلاق وعادات وقيم ، وفيما حققه من مهارات في كل هذه الميادين ، لظهر لنا ان الخاصية الرئيسية التى تميز الحضارة هي خاصية الاستمرار والقدرة على الانتقال من جيل لآخر ، بحيث يأخذ كل جيل عن سبقه ويضيف الى ما أخذه منهم ثم ينقلها بعد ذلك للجيل الذى تأتى بعده . فخاصية التراكم اذن هي التى تجعل هناك فارقا أساسيا بين الحضارة الانسانية ومختلف أنواع النشاط التى نصادفها عند الجماعات الحيوانية الاخرى ، واداة هذا التراكم هي - كما قلنا - اللغة . والسلى يمنع الحيوانات والقردة العليا من ان تكون لها حضارة هو في المحل الاول افتقارها الى اللغة وبالتالي عدم وجود قدرة كلامية وفكرية تساعد على مواصلة تجاربها وخبراتها . فما يكتسبه الفرد مثلا من « معرفة » في حل مشكلة ما يظل خبرة استقرارية راكدة مقصورة عليه هو وحده . وقد يتذكرها حين يصادف نفسه أزاء مشكلة مشابهة أو موقف مماثل ، ولكنه في الفترات التى تتخلل ذلك لا يعكف على التفكير في تلك الخبرة أو التجربة بقصد تحسينها أو استخلاص أية نتائج منها للاستفادة منها في حل المشاكل الاخرى ، مثلما يفعل الانسان الذى يناقش في العادة المشكلة عن طريق اللغة ويفكر فيها بعد انتهائها ليرى ما اذا كانت هناك تطبيقات اخرى ممكنة لتلك المعرفة . فعن طريق اللغة والتفكير تكون خبرات الانسان وتجاريه مستمرة ومتصلة وهذا يساعد بالتالى على تطويرها وتنميتها . ولقد سبق أن ذكرنا ان وجود اللغة يساعد الانسان على ان يشارك الآخرين خبراتهم وافكارهم مثلما ينقل اليهم هو خبراته وافكاره ، وذلك بعكس الحال عند القردة العليا التى تعجز عن نقل خبراتها بعضها لبعض ، على الأقل بنفس الطريقة وعلى نفس المستوى من التفكير المجرد الذى نجده في الجماعات الانسانية . ومن هنا كانت الميزة الكبرى التى يتميز بها الانسان وهي القدرة على نقل تلك الخبرات التى تؤلف في

آخر الامر التراث الحضارى او الثقافى من جيل لآخر عبر الزمن . (٢٦) فاللغة كغيرها من مظاهر الثقافة تتميز بخاصية التراكم والاستمرار والنمو والقدرة على الانتقال ، والاكثر من هذا كله فانها هي ذلك الجزء من الثقافة او الحضارة الذى يساعد اكثر من غيره على التعلم وزيادة الخبرة والمشاركة فى خبرات الآخرين ، سواء الخبرات الماضية او الحالية . اى انها العامل الاساسى فى عملية التراكم التى هي اهم عنصر فى الحضارة الانسانية . وليس من شك فى انه فى الوقت الذى بدا الانسان فى اختراع ابسط الادوات والآلات نتيجة لتطور مهاراته اليدوية بدا يدرك العلاقة بين الاشياء ويصنفها ويرى وسائل تغييرها ، كما كانت عنده الوسيلة لنقل هذه الافكار الجديدة لغيره واشراكهم فيها وهذه الوسيلة هي اللغة . فانتقال الخبرات التى تؤلف التراث الحضارى هو عملية شعورية ومتعمدة بل وهادفة ، كما ان أى نشاط يقوم به الانسان لا بد من ان يكون عنده ما يقابله من تصورات وافكار والفاظ تكفى للتعبير عنه . وكما يقول ريتش كولدريتش Ritchie Calder فى ذلك « ان صانع الآلات هو فى الوقت ذاته صانع كلمات » ، وهذا يصدق على الماضى مثلما يصدق على الحاضر . فالتطور الثقافى البطيء الذى تم فى العصر الحجري القديم ( الباليوليثى ) الأدنى مثلا كان مرتبطا بالتأكيد بلغة اولية بسيطة تلائم الصناعات الحجرية الفجة البسيطة التى كان الانسان يقوم بصنعها ، مثل فأس اليد الحجرية التى كانت تستخدمها الجماعات الصغيرة المتناترة التى يرتبط وجودها بتلك الحقبة التاريخية والحضارية ، فلما كبرت الجماعات الانسانية فى العدد احتاج الامر الى تحسين الادوات والآلات وتهذيبها مثلما احتاج الى ظهور لغة اكثر تعقدا من حيث مفرداتها والتصورات والافكار التى تعبر عنها هذه المفردات ، حتى يمكن عن طريقها تبادل الخبرات والمهارات اللازمة فى انتاج وصنع ادوات اكثر تقدما وهكذا . وليس من شك ايضا فى ان تقدم الفنون عند الانسان المبكر ثم عند الانسان الحديث أو الانسان العاقل بعد ذلك كان نتيجة لتطور اللغة او الالفاظ والكلمات التى يمكن بواسطتها شرح الامور وتعليمها للآخرين . (٢٧)

ولقد درج العلماء - وحتى عهد قريب - فى دراستهم للعلاقة بين اللغة والثقافة على الاكتفاء بتبيين العلاقة الخارجية الواضحة بين مفردات اللغة ومحتوى الثقافة ، كما كانوا يحرصون على ان يبينوا ان هذه المفردات تعكس الى حد كبير اهتمامات المجتمع والجوانب التى يركز عليها والتي تشغل بال أعضائه مثل التكنولوجيا او التنظيم الاجتماعى او الدين او الروابط القرابية وما الى ذلك من المسائل التى تحتل مكانا مركزيا فى بناء المجتمع وتدور حوله بالتالى اوجه النشاط الاجتماعى المختلفة . فالشعوب التى تعيش على الجمع والقتل مثلا توجد عندها قوائم تفصيلية طويلة بأسماء الحيوانات والنباتات والملاصطوبوغرافية للبيئة التى يعيشون فيها ، بينما نجد الجماعات التى تهتم بالقرابة مثل الاستراليين الاصليين عندهم كثير من مصطلحات القرابة المعقدة التى تعكس فى مجموعها العلاقات القرابية المتشابكة التى يدخل فيها أعضاء القبيلة الواحدة من ناحية والقبائل والعشائر المختلفة بعضهم مع بعض من الناحية الاخرى . وكل هذا يوضح ان

( ٢٦ ) Hoijer, in Shapiro, op. cit., pp. 197—98, Id, "The Relation of Language to Culture" in Kroeber, (ed.): Anthropology Today, Chacago U.P. 1953, p. 556.

( ٢٧ ) Calder, R.; After the Seventh Day: The World Man Created; Mentor Books, N.Y. 1962, pp. 49—52; Childe, op. cit., p. 29.

ثمة صلة قوية بين مفردات اللغة وكثير من جوانب الثقافة غير اللغوية . (٢٨) ولكن الشيء الذي لم يهتم به معظم هؤلاء العلماء اهتماما كبيرا على الأقل هو ان اللغة قد تتدخل في تحديد وتركيب انماط الفكر في المجتمع الذي تسود فيه سواء أدرك الناس ذلك أم لم يدركوه . فكما ان الفنان وعالم النبات قد ينظران الى الاشجار والنباتات والزهور من ناحيتين مختلفتين كذلك الحال بالنسبة للجماعات التي تتكلم لغات مختلفة تنظر الى العالم نظرات مختلفة وتدركه بطرق مختلفة أيضا . (٢٩) وهذا معناه ان الاكتفاء بدراسة العلاقة الواضحة بين اللغة والمحتوى الثقافي لا تعنى شيئا اكثر من ان اللغة لها اساس ثقافي او حضاري وانه لن يمكن بالتالي تحديد مفردات اللغة تحديدا دقيقا الا بمعرفة بقية مظاهر الثقافة . وهذا هو ما يقصده علماء الانثروبولوجيا والاجتماع حين يذكرون ان اللغة شيء اكبر مما نجده في القواميس والمعاجم وان دراستها دراسة عميقة تحتاج الى التعرف على الروابط اللغوية بين انماط اللغة وانماط الثقافة والحضارة . ولكن الجديد في الامر هو ما يحاوله الآن بعض العلماء من اثبات ان الشعوب التي تتكلم لغات مختلفة تعيش في « عوالم من الواقع » مختلفة ، وان اللغات التي يتكلمونها تؤثر بدرجة كبيرة في مدركاتهم الحسية وفي انماط

( ٢٨ ) من ذلك مثلا ما يذكره هامر بورجستال Hammer — Purgstall في احدى مقالاته من ان هناك نحوًا خمسة آلاف الى ستة آلاف اسم لوصف الابل عند العرب ، وهي الفاظ تغطي الكثير من التفاصيل من الشكل والحجم واللون والسن وطريقة السير وما الى ذلك . ويلاحظ هامر بورجستال ان هذه التصنيفات ابعد ما تكون عن التصنيف العلمي او المنهجي ، ولكنها تخدم مع ذلك اهدافا واضحة ومهمة للمجتمع البدوي العربي . وفي كثير من لغات الهنود الحمر توجد أسماء والفاظ كثيرة ومختلفة من فعل واحد معين مثل المشي او الضرب ولكنها كلها توضع واحدة بجانب الأخرى وبحيث لا يمكن ان تحل كلمة محل غيرها . فالضرب بالكف غير الضرب بقبضة اليد غير الضرب بسلاح او بسوط او بقضيب وما الى ذلك . كذلك نجد عند بعض الهنود الحمر في وسط البرازيل — على ما يقول شتاين Karl von den Steinen ان لكل نوع من البغاوات واشجار النخيل اسما خاصا به ولكن لا يوجد اسم جنس للبغاوة او النخل . فهم يهتمون بالتفاصيل بحيث لم يعودوا يهتمون بالخصائص المشتركة بينها جميعا . وعلى اى حال فان التصنيفات والتقسيمات تملأها على الناس الحاجات الخاصة التي تختلف باختلاف الظروف الاجتماعية والثقافية . ففي الحضارات البدائية على العموم ينصرف معظم الاهتمام الى النواحي المادية الملموسة والمشغمة والجزئية . وليس من شك في ان اللغة والكلام يتواءمان دائما مع اشكال الحياة الانسانية . والاهتمام بالكليات امر غير ميسور وغير ضروري بالنسبة للقبيلة الهندية لانه يكفيها ان تميز بين الاشياء عن طريق الخصائص الواضحة الملموسة والظاهرة للعيان ، بل ان ذلك اكثر اهمية بالنسبة لها . وفي كثير من اللغات لا يمكن معاملة الشيء المستدير مثلا يعامل الشيء المربع او المستطيل او البيضاوي لانها كلها تنتمي الى انواع مختلفة تتميز بوسائل لغوية خاصة . وفي كثير من اللغات توجد كلمات لكل درجات اللون الواحد بينما لا يوجد اسم عام لذلك اللون كالازرق والاخضر في عمومهما الى ذلك . بل ان هذا نفسه ينطبق حتى على الاعداد حيث تستخدم اعداد مختلفة بالنسبة لكل نوع من انواع الاشياء . وعلى ذلك فان الوصول الى الافكار والمفاهيم الكلية يعنى انه تم بطريقة بطيئة جدا اثناء تطور اللغة والكلام . وليس من شك في ان كل تقدم في هذا المجال يؤدي — على ما يقول كاسير — الى توجيه افضل وتنظيم احسن لعالمنا المتحرك . انظر في ذلك

Cassirer, op. cit., pp. 174-76

ومن افضل الامثلة على اهتمام الشعوب البسيطة بالجزئيات دون الكليات وبالتفرقة الدقيقة بين الاشياء التي من نوع واحد على اساس الاختلافات الظاهرية بين صلاتها ما يذكره عالم الانثروبولوجيا البريطاني ايفانز بريتشارد من التمييزات الدقيقة الكثيرة التي يقيمها النوير في السودان الجنوبي بين الماشية ( الابقار ) على اساس اللون والسن وشكل القرون وما الى ذلك . انظر

Evans — Pritchard, E.E.; The Nuer, Oxford

University Press, 1940.

Holjer, " The Relation of Language to Culture " in  
Kroeber, op. cit., pp. 556—7

وراجع في ذلك على العموم

Peacock, J.L. & Kirsch, A.T.; The Human Direction, Appleton-Century-Crofts, ( ٢٩ )  
N.Y. 1970, p. 16.

تفكيرهم ، وانها بذلك وحسب تعبير سابير Sapir - تكون هي العامل الاساسي في توجيه الحقيقة الاجتماعية او الواقع الاجتماعي Social Reality الذي يعيش فيه الناس الذين يتكلمون تلك اللغات . فالناس لا يعيشون في العالم الموضوعي الخارجي وحده كما انهم لا يعيشون في عالم النشاط الاجتماعي فقط كما يظن الكثيرون من العلماء وانما هم خاضعون الى حد كبير لرحمة اللغة التي يتخذونها اداة واسطة للتعبير . « فعالم الواقع او الحقيقة يرتكز الى حد كبير بطريقة لاشعورية على العادات اللغوية للجماعة ولا توجد لفتان متشابهتان تشابهها كافيا بحيث تعتبران ممثلتين لنفس الحقيقة او الواقع الاجتماعي . فالعوالم التي تعيش فيها المجتمعات المختلفة عوالم متميزة اذن وليست عالما واحدا الصقت عليه أسماء وعناوين مختلفة » (٢٠)

ولقد تأثر بنيامين فورف Benjamin L. Whorf بهذا الاتجاه الذي ظهر واضحا في كتابات عدد من العلماء المعاصرين له او السالفين عليه ولكنه كان هو الذي عمل على تطوير هذا الاتجاه واسهم فيه اكثر من غيره لدرجة انه ارتبط باسمه ارتباطا وثيقا . وعلى ما يقول فورف نفسه في ذلك فاننا نقوم بتقسيم الطبيعة حسب خطوط معينة رسمتها لنا لغانا . وهذه الفئات والانماط التي نفصلها من عالم الظواهر لا يتم العثور عليها لانها تواجها او لانها امور واضحة امام اعيننا وانما الامر على العكس من ذلك تماما ، بمعنى أن العالم الخارجي او الواقعي هو مزيج من العناصر والعلاقات والظواهر المختلفة المتباينة الى ابعد حدود التباين وأن العقول الانسانية هي التي تتدخل لتكشف عما فيه من تنظيم ، ووسيلتها الى ذلك هي الانساق اللغوية التي توجد في تلك العقول الانسانية ذاتها . فنحن الذين نقوم بتقسيم الطبيعة وتجزئتها وتنظيمها في شكل مفهومات وتصورات ونعطيها بذلك او اثناء ذلك معاني محددة تحديدا دقيقا . (٢١) ويعطينا فورف امثلة عديدة تبين لنا بدقة كيف أن اللغة تتدخل لتقسيم الواقع الاجتماعي بعدة طرق واساليب مختلفة ويظهر ذلك على الخصوص حين نقارن نسقا معيننا بالذات من الانساق الاجتماعية لنرى الدور الذي تقوم به اللغة في « تقسيم » الطبيعة وكيف تنظر الجماعات التي تتكلم لغات مختلفة الى الشيء الواحد نظرات مختلفة وتتصوره ايضا بطرق واساليب مختلفة . . . وأفضل مثل لذلك هو الاختلافات الواضحة في استخدام مصطلحات القرابة مثل كلمة أب وأم وأخ وأخت وما اليها في المجتمعات المختلفة ، فهذه الكلمات تستخدم بطرق متباينة الى ابعد حدود التباين بحيث يشك المرء فيما اذا كانت لها نفس المعاني في الثقافات والمجتمعات التي لا يسود فيها نفس النوع من النسق القرابي . فالمفروض ان هذه المصطلحات تشير الى نسق معين بالذات من العلاقات البيولوجية التي يشترك فيها جميع البشر على اختلاف ثقافتهم وحضاراتهم ، ومع ذلك فاننا نجد في مجتمعاتنا مثلا ان كلمة أب أو أم تطلق على اشخاص معينين بالذات تربطهم بنا روابط بيولوجية واجتماعية معينة تفرض علينا حقوقا وواجبات محددة ازاءهم . - بينما تستخدم هذه الالفاظ ذاتها في مجتمعات أخرى لاشخاص لا يرتبطون بأية روابط بيولوجية بالشخص الذي يناديهم بتلك الالفاظ والمصطلحات . فكلمة أب تطلق على اخوة الاب وابناء عمومته من الدرجة الثالثة او الرابعة في بعض المجتمعات ، بل انها قد تطلق على جميع الرجال الذين ينتمون الى طبقة العمر التي ينتمي اليها الاب الحقيقي او الوالد . ولا تستخدم الكلمة لكل هذه الفئة الكبيرة من الناس على سبيل المجاملة او الاحترام وانما هي

( ٢٠ ) Sapir, Language, op. cit. 162 وانظر كذلك مقال هويجر عن « علاقة اللغة بالثقافة » في كتاب  
Krober Anthropology Today ( المرجع السابق ذكره ، صفحة ٥٥٧ )

( ٢١ ) Whorf, B.L.; "Science and Linguistics", The Technology Review, Vol. 42,  
1940, p. 231, (according to Beals and Hoijer, op. cit., p. 587).



تستلزم قيام علاقات اجتماعية معينة بين الشخص وجماعة الناس الذين يطلق عليهم اسم أب بحيث تفرض عليهم ازاءه واجبات معينة تتمثل في المشاركة في تربيته ورعايته وتوجيهه أثناء الطفولة والاسهام في دفع مهر عروسه حين يقبل على الزواج والاسهام في دفع الدية اذا ارتكب جريمة ثار ، وهكذا (٢٢) .

ويحاول فورف ان يلقي مزيدا من الضوء على آرائه بان يقارن بين ضمير المخاطب في اللغات المختلفة لكي يبين اختلاف الانماط اللغوية والثقافية في المجتمعات المختلفة. فبينما نجد في الفرنسية - على ما يقول - نوعين من الضمير للمخاطب هما vous, tu نجد في الانجليزية - او على الاصح الانجليزية الحديثة - لفظا واحدا فقط هو you ، كذلك يلاحظ ان قبائل النافاهو الذين يسترشد بهم فورف كثيرا لتعزيز نظريته لا يعرفون ضمير الغائب بالمعنى السائد في اللغات الأوروبية الحديثة، وانما عندهم بدلا من ذلك أربع فئات من الضمائر يستخدمونها للاشخاص الغائبين تبعا للعلاقات الاجتماعية التي تربطهم بهم ( وليس تبعا لطبيعة الشخص الغائب من مذكر او أنثى او مفرد او جمع) وهذه الفئات الاربعة التي يميز بينها النافاهو هي: ( ١ ) الاشخاص القريبون سيكولوجيا من المتكلم او الذين يفضلهم على غيرهم وينزلون منه منزلة خاصة، (٢) الاشخاص البعيدون سيكولوجيا مثل غير النافاهويين او الاقرباء الذين يعاملون بطريقة رسمية، ( ٣ ) الشخص الغائب غير المحدد او غير المعروفة شخصيته او عمله ، و ( ٤ ) الغائب الذي يشار اليه بالنسبة لمكان معين او زمان معين او حالة معينة بالذات (٢٣) .

وهذا معناه ان الانماط اللغوية ليس عملها هو تحديد المدركات الحسية والتفكير ولكن عملها هو توجيه الادراك والتفكير في اتجاهات معينة مألوفة مستعينة في ذلك بالانماط الثقافية الاخرى . فالإسكيمو الذين يميزون بين انواع عديدة من الثلج والذين يفتقرون الى كلمة واحدة عامة تشير الى « الثلج » في ذاته انما يستجيبون لمركب كلي من الانماط الثقافية يتطلب منهم ان يميزوا بين الثلج في حالاته المختلفة ، فهم ليسوا في حاجة الى كلمة واحدة عامة او كلية ، انما « الشيء الذي هم في حاجة اليه فعلا هو عدة كلمات تشير الى الحالات والظروف المختلفة التي يكون عليها الثلج : الثلج الصلب، والثلج اثناء انصهاره ، والثلج في حركته، والثلج في تهشمه، والثلج في تراكمه، وهكذا . فلفتهم اذن تعكس الاستخدامات العملية التي تستخدم فيها . وهناك الكثير من الشعوب غير المتحضرة ممن يسكنون مناطق تكسوها الغابات وليس لديهم كلمة مناظرة لكلمة شجرة . . . . وفي هذه الحالة أيضا تعكس اللغة الاحتياجات العملية ، اذ ان هناك اسماء لكل نوع من انواع الاشجار ولكل حالة من

( ٢٢ ) تعرف هذه المصطلحات القرابية باسم المصطلحات التصنيفية لانها تصنف افراد المجتمع كلهم في فئات تقف كل منها من الاخرى كجماعة موقفا معينا يشبه المواقف القرابية التي يقفها الاشخاص الذين تقوم بينهم روابط قرابة بالفعل وبذلك يقسم المجتمع كله الى آباء وابناء واخوة واخوات وامهات وبعضهم لبعض كما يتمثل على الخصوص في مجتمعات شرق افريقيا . كذلك تبدو الاختلافات في استخدام مصطلحات القرابة في المجتمعات المختلفة حين تقارن بين كلمة uncle المستخدمة في اللغات الأوروبية ومقابلها في الثقافات الاخرى . ففي الثقافة الأوروبية يعتبر الشخص اخوة ابيه وامه على نفس الدرجة من القرابة ، ولذا يطلق عليهم جميعا كلمة uncle بينما يقيم الناس في الثقافات الاخرى تفرقة واضحة بين اخوة الاب ( الاعمام ) واخوة الام ( الاخوال ) ، وهذه التسميات تتماشى منطقيا مع طريقة معينة للتفكير والنظر الى الاقارب والقرابة بحيث تظهر التسمية الأوروبية قريبة وشاذة . انظر في ذلك

Beattie, J.; Other Cultures, Free Press, N.Y. 1964; p. 75.

Holjer, "The Relation of Language to Culture" in Kroeber, op.cit., pp. 559-60. ( ٢٣ )

حالاتها» (٢٤) أى أن التمييزات التي يقيمها مجتمع من المجتمعات في أنماطه اللغوية وبالتالي في أنماطه الثقافية تتركز على مدى أهمية تلك الفئات التي يميز بينها بالنسبة لوجوده الفيزيقي . فالمسألة تبدو كما لو كانت اللغة تختار من البيئة العامة بعض الملامح ذات الأهمية الخاصة ، وهي بذلك تعطي لهذه البيئة نوعاً من التنظيم أو البناء الخاص بتلك الجماعة بالذات .

١٢٤ - غير متفق على طرائق واتجاهات التفكير في المجتمعات المختلفة من حيث أنواع الرموز (٢٥) التي يستخدمها

١٢٤ - انظر في مقدمة أشلي، مونتاجيو، المرجع السابق ذكره ، صفحة ١٢٥ . يعتقد مونتاجيو أن هذه التمييزات التي يقيمها اللغة بين الأشياء هي دليل على الدقة في النظر إلى تلك الأشياء وعلى وضوح المعاني وتحديدها تحديداً شديداً في أذهان الناس ، ويرى في ذلك أنه بالنسبة « لمعلم هنود أمريكا تبدو عبارة : أن كلباً ينبح ، على درجة كبيرة من التسلخ . فالدكتور إيريس الهندي الأمريكي أن يعرفه هو : أى كلب ، وإلى من يشتمى ، وأين هو ، وهل هو واقف أم هو يجري أم يقف أم ماذا . ويستطيع الهندي الأمريكي - مستخدماً لفظه هو - أن يقول هذه الأشياء جميعاً في بضعة أصوات لا تزيد عن تلك التي نطقها نحن حين نقرر أن كلباً ينبح ، فمن المهم بالنسبة للهندي أن يحصل على المعلومات التي يريد ، ومن الحال أن يخطر بباله أن يكون على ما نحن عليه من عدم الدقة عندما نشير إلى كلب ينبح » ( المرجع السابق ذكره صفحة ٦٧٢ ) - ويبدو أن للشعوب غير المتحضرة قدرة فائقة على ذكر عدد كبير جداً من الأشياء في عدد قليل جداً من الكلمات . بعكس الحال في المجتمعات المتحضرة .

ويرجع معظم الفضل في دراسة هذه المسائل إلى علماء الأنثروبولوجيا الأمريكيين الذين يعتبرون دراسة اللغة جزءاً هاماً من الأنثروبولوجيا الثقافية . وجاء هذا الاهتمام نتيجة تركيزهم على دراسة الهنود الحمر والرغبة في تفهم خصائص لغاتهم ، خاصة وأن بعض القبائل كان لها ماض عريق بل وإمبراطوري ، وحضارات قديمة ، وكان من الضروري لفهم هذه الحضارات من دراسة اللغة والعلاقة بينها وبين بقية مظاهر الثقافة ، وكان من نتيجة ربط الدراسات الأنثروبولوجية واللغوية معاً أن ظهرت فروع جديدة للتخصص تحت عناوين : Linguistic Ethnology, Ethnological Pilology ثم ظهرت بعد الحرب العالمية الثانية تسميات أخرى مثل Anthropological Linguistics أو Ethnolinguistics أو Metalinguistics وكذلك Psycholinguistics، وهكذا . انظر في ذلك : Hymes, op. cit. p. 93

( ٢٥ ) تؤخذ الرموز في كثير من الكتابات بمعنى واسع لمفاهيم بحيث نجد عالماً من أهم علماء الأنثروبولوجيا وهو رادكليف براون Radcliffe-Brown يعتبر أن كل ماله معنى رمز وأن المعنى هو أى شيء يمكن التعبير عنه بالرمز نوعاً أن الرموز لها معانٍ على اعتبار أنها تمثل أشياء أخرى إلا أنه ليس من المفيد أن نعتبر كل ما يمثل شيئاً آخر رمزاً ، فمثلاً الرموز التي نقول نحن على ما نقول جون يعني علامة على شيء آخر وهو أن من الممكن العبور في أماكن ، ولكن ذلك لا يجعل الضوء الأخضر رمزاً على أن هناك من يرون في أشواك الرموز للضوءية معنى رمزياً . وعلى ذلك فمن المفيد التمييز بين نوعين من العلامات : إن الأشياء التي لها معنى والتي تمثل شيئاً آخر غير ما هي ذاتها ، فهناك أولاً الإشارات Signals التي تحمل معلومات عن أوضاع معينة في الماضي أو الحاضر أو المستقبل ، ووظيفتها هي أنها تنقل رسالة محددة ، كان يؤخذ الضوء الأحمر على أنه يعني وجود خطر . والحيوانات تعمل مثل هذه الإشارات في كثير من الأحيان ولكنها تقتصر إلى القنطرة على التنبيه الرمزي . وقد تكون العلامات مسائل اتقافية بحثة كما هو الحال في اللغة ، وليس ذلك هو الحال بالنسبة للرموز حيث يكون هناك في العادة سبب واضح لأن نرسم إلى موقف معين أو حالة معينة يرمز معين بالذات . ويختلف الأسس التي تقوم عليها ملازمة الرموز للأشياء التي يرمز إليها . فقد تكون هناك مشابهة حقيقية أو متخيلة بين الرمز وما يرمز إليه مثل اعتبار اللون الأبيض رمزاً على العفة والطهارة والنقاء ، أو قد يكون الرمز مستخدماً من بعض الوقائع التاريخية في حياة الفرد أو المجتمع أو الثقافة مثل بعض الرموز الطوطمية الموجودة لدى كثير من الجماعات القبلية . ولغة اختلاف آخر بين الرموز والعلامات أو الإشارات وهو أن الرموز تتضمن وتشير دائماً إلى فكرة مجردة وليس إلى حدث فعلي ، أو إلى شيء مادي ملموس . فليس هناك حاجة لأن نرسم إلى الصخورد أو الإبقار أو الأشجار وما أشبه تلك الأشياء ، مع أن هذه الأشياء ذاتها قد تصبح رموزاً لأشياء غيرها . فما يرمز إليه في كل اللغات والثقافات وحتى الأشياء مجردة مثل القوة أو التماسك الاجتماعي أو السلطة القتالية أو الهيمنة بر وهذا هو إجماع منظر في الرموز معنى الناحية الاجتماعية . فهي تؤود الناس بوسيلة لتمثيل الأفكار المجردة خاصة ، وأن الحياة اليومية تشغل معظم تفكير الناس من أن يجدوا لها التمثيل في كثير من الأمور المجردة مثل تماسك الجماعة ، بينما نجد أن فكرة العلم مثلا الذي يرمز إلى الوطنية تقوم بهذه الوظيفة . وعلى أي حال فإن الرمز مسألة تعبيرية في أساسها فهي طريقة لقول الأشياء المهمة التي يستحيل قولها بغير تعبيرية ، وهي التي يظن رموزاً لا يد من التفكير فيه حتى يستجيب أن يقال : أي إنهم شيء يرمز إليه ، لأن له قيمة عالية . راجع في ذلك : Beattie, S.; Other: Cultures, The Free Press, N.Y. 1964, pp. 69-71.

الناس في هذه المجتمعات وأنواع الأشياء التي يعتقدون بأهميتها بالنسبة لهم وكذلك في الطرق التي يمثلون بها لأنفسهم العالم الفيزيقي والاجتماعي والأخلاقي الذي يعيشون فيه . من البديهيات الاستمولوجية - كما يقول جون بيتي John Beattie - أن الناس يرون ما يتوقعون رؤيته وأن أنواع مدركاتهم تتحدد بدرجة كبيرة - أن لم يكن كلية - بالنسبة إلى الأوضاع الاجتماعية والثقافية التي يعيشون فيها (٢٦) . وقد سبق أن رأينا كيف أن التوير الرعاة يستطيعون التمييز بين مئات الأنواع من الماشية عن طريق الرجوع إلى اللون وشكل القرون وما إليها ، فإن عندهم لها كلها أسماء محددة . بينما البقرة بالنسبة للشعوب الزراعية تكون مجرد بقرة . فالتمييزات بين الأشياء توجد إذن في بعض الثقافات دون الأخرى ، أو توجد بطريقة مختلفة في الثقافات المختلفة على ما رأينا حين تكلمنا عن التمييزات القرايبية في المجتمعات الانسانية المختلفة . فالناس في المجتمعات المختلفة والثقافات المختلفة ينظرون إلى العالم الذي يعيشون فيه نظرات مختلفة جداً . على ما ذكرنا . وليست المسألة هي مجرد الوصول إلى نتائج مختلفة من نفس الشواهد والبيانات ، بل أن الشواهد التي يعتمدون عليها في مختلف الثقافات قد تكون هي ذاتها مختلفة أيضاً . وعلى حد قول بيتي في ذلك : « إذا كان الناس جميعاً يعيشون » - بمعنى ما - في عالم واحد فأنهم « يسكنون » - بمعنى آخر - في عوالم مختلفة . (٢٧) وهذا امر سبقنا الإشارة إليه حين ذكرنا « عالمي » سابير ومن بعده فورف من أن الشعوب التي تتكلم لغات مختلفة تعيش في « عوالم من الواقع » مختلفة . وأن اللغات التي يتكلمونها تؤثر بدرجة كبيرة في مدركاتهم الحسية وفي أنماط تفكيرهم المعتادة . والدراسات التي قام بها فورف على لغة قبائل الهوبي Hopi في أمريكا ومقارنتها بلغات غرب أوروبا بينت له بوضوح أن قواعد اللغة عند كل المجموعتين لها صلة وثيقة بثقافتهم الخاصة . ولم يقتصر فورف في ذلك على مقارنة الالفاظ او المصطلحات وإنما تطرق إلى مقارنة بعض المفاهيم والمقولات مثل مقولتي الزمان والمكان كي يعرف اذا ما كانت هذه المفاهيم عامة بالنسبة لجميع البشر ولها نفس المعنى او انها تتأثر ببناء لغات معينة بالذات ، وهل هناك علاقات يمكن التعرف عليها بين المعايير الثقافية والسلوكية والأنماط اللغوية الكبرى . ولم يكن هدف فورف من ذلك أن يتبين ما اذا كان هناك ارتباط بين اللغة وبقية الثقافة بالمعنى الساذج البسيط مثل محاولة البحث عن مدى وجود علاقات بين البناء اللغوي وبعض ملامح الثقافة السائدة في مجتمعات معينة بالذات لها طابعها الاجتماعي والاقتصادي العام ، كان يقارن مثلاً بين هذه الامور في حياة القنص وحياة الزراعة لان محاولات ربط اشكال معينة من المورفولوجيا اللغوية بمراحل معينة من التطور الثقافي هي محاولات فجة وساذجة بل وغير مجدية . انما كان هدف فورف من هذه المقارنات هو ان يبين لنا عن طريق المقارنة بين اللغات نواحي التعارض الاساسية في التفكير العادي عند الشعوب المختلفة ، وان هذا التعارض يتعلق بما يسمى فورف « الكون الصغير » او « العالم الصغير » الذي يحمله كل شخص في داخله ويستخدمه في قياس وفهم العالم الكبير ، وبالتالي فلن نظيرة الانسان إلى العالم الخارجي الواقعي تحدد هأنشأته اللغوية ، وهذا هو السبب في اختلاف نظرة الاسكيمو مثلاً إلى الثلج ونظرة الهنود الحمر إلى الكلب الذي ينجح ونظيرة التوير إلى الماشية في الامثلة التي سبق ذكرها عن نظرة الرجل الاوربي إلى هذه الأشياء ذاتها .

بل ان الامر يتعدى ذلك إلى المقولات الاساسية مثل مقولة الزمان ومقولة المكان فحينما نتبين ان اشرفنا ، اذ لدى الناس في مختلف الثقافات تصورات مختلفة عن هذه المقولات ، فهتدى الهوبي

نفسه إلى حقيقة ان

Ibid, p. 75 .

(٢٦)

Loc. Cit.

(٢٧)

مثلا لا يتصوره الرجل الاوروبي على انه امتداد أو استمرار Continuum يمكن تشبيهه - من هذه الناحية - بالمكان حيث تحنل الاحداث المختلفة « مواقع » معينة في تتابع مستمر لا ينتهي وبحيث يمكن ترتيب هذه الاحداث أحدها بالنسبة للآخر فيقع بعضها بذلك قبل الآخر أو بعده ، وانما هم يفكرون في الزمن في الفاظ وحدود البرهة أو الآونة أو الفترة التي تستغرقها التجربة مباشرة ، اى انهم يفكرون في حدود « الوقت الحالي » أو الآن على الاصح أو « قبل الآن » أو « بعد الآن » ، وبذلك فانهم يميزون بين الاحداث بالاشارة الى قربها أو بعدها بالنسبة لوقت الكلام عنها ويعجزون عن رؤية العلاقة في الحدوث بينها هي ذاتها أو بالنسبة الى مقياس زمنى موضوعي . فكان اساليب وطرق التفكير عند هذه الجماعات في الثقافات الاخرى ، أو ما يمكن تسميته على العموم بتصوراتهم الجماعية ، تختلف اختلافا جوهريا عن اساليب وطرق التفكير في المجتمعات المتقدمة الحديثة . وهذا هو السبب في ان الكثيرين من الناس يصعب عليهم ان يفهموا تفكير غيرهم ممن ينتمون الى ثقافات أخرى مغايرة أو أن يروا الاشياء من نفس وجهة النظر ومن نفس الزاوية ونفس الطريقة . ورغم كل ما يقال عن امكان التغلغل الى عقول الآخرين في الشعوب والمجتمعات الاخرى وفهم معتقداتهم وقيمهم والمبادئ التي توجه حياتهم فان هذا « التغلغل » محدود ولا يمكن - في رأى الكثيرين من علماء الانثربولوجيا اللغوية - ان يصل الى رؤية الاشياء والامور مثلما يرونها تماما ، ولو تم ذلك فانه يعني شيئا واحدا وهو الانسلاخ عن ثقافة المجتمع الذى ننتمى اليه ودخولنا في ثقافة المجتمع الآخر (٢٨) .

### ★ ★ ★

وهذا ينقلنا الى موضوع آخر له على أية حال صلة وثيقة بكل ما سبق ونعنى به موضوع العلاقة بين الفكر واللغة من ناحية وامكان الترجمة من لغة لاخرى من ناحية ثانية . فالمشاهد على العموم وبخاصة في الدراسات الانثربولوجية انه كثيرا ما تترجم معتقدات الشعوب غير المتعلمة أو « البدائية » الى احدى اللغات الحديثة وبخاصة اللغات الاوروبية ، فتظهر هذه المعتقدات في صورة فجأة وتبدو غير معقولة وخالية تماما من المعنى وبل ومتناقضة بعضها مع بعض في كثير من الاحيان . ومن الامثلة على ذلك ان النوير لهم نظرة خاصة الى التوائم ويشيرون اليهم على أنهم « طيور » ، وحين يعبرون عن تلك النظرة فانهم لا يقولون ان التوائم يشبهون الطيور وانما يقولون عنهم انهم طيور فحسب . ويقع كثير من الانثربولوجيين في الخطأ حين يتصورون ان النوير يعتقدون ان التوائم البشرية والطيور كائنات متشابهة ومتماثلة من كل الوجوه ، بحيث لا يستطيع الرجل النويرى ان يفرق بين الاثنين حين يراها . ومن هنا كان لابد للانثربولوجي حين يدرس الثقافة النويرية ان يحتاج ليس فقط الى ان يفهم انماط التفكير عندهم فيما يتعلق بالتوائم والطيور بل وان يدرس ايضا لغتهم والصورة التي يعبرون بها عن افكارهم وتصوراتهم عن العالم ونظرتهم اليه ، لان هذين الامرين مرتبطان معا ارتباطا وثيقا بحيث يصعب فهم احدهما دون الآخر . فعن طريق فهم اللغة والطريقة التي تستخدم بها يمكن ان يكون للحكم بان التوائم طيور معنى ، وان النويرى حين يقول ذلك فانه لايعني ان التوائم والطيور متماثلان بل يريد ان يقرر ان التوائم يأتون من الله أو من الروح المرتبطة بالسماء التي هي مملكة أو مجال الطيور . وعلى ذلك فان ثمة نوعا من التماثل الفكرى أو التصورى الذى يصل الى حد التوحيد بين التوائم والطيور مما يبرر الكلام عن التوائم في حدود الفاظ الطيور فالحكم الذى يقرره النوير عن التوائم يجب الا يؤخذ على انه قضية علمية تخضع للاختبار عن

طريق التجربة بنفس الطريقة التي يمكن بها اختبار قولنا ان الماء يغلي على درجة ١٠٠ مئوية . فالحكم هنا بالتشابه هو من النوع التماثلي او الشعري بين المفهومين او الفكرتين ، وهذا هو ماسبق لعالم الاجتماع الفرنسي الشهير لوسيان ليفي بربل Lucien Levy-Bruhl ان انتبه اليه وقرره حين اكد الخاصة الشعرية او التماثلية للتفكير البدائي . وكما يقول جون بيتي، اننا مازلنا نجعل الشيء الكثير عن العمليات الفكرية المنطقية لدى الشعوب الاخرى التي تسلك طرقا اخرى غير الطريقة العلمية التجريبية السائدة في العالم المتحضر الحديث . وهذا نفسه يصدق على الثقافات السائدة في الجماعات الريفية في أوروبا، مثلما يصدق على القبائل التي توصف بانها قبائل ( بدائية ) . وسوف يكون من التعسف ومن الاجحاف بقدره اللغة على نقل الافكار اذا اعتقدنا ان التعبير اللفظي لن يكون له معنى الا اذا تلائم تماما مع قواعد القياس والاستنباط والاستقراء (٣٩) .

انما المهم من هذا هو انه ليس من السهل نقل الفكر من لغة لاخرى نظرا لان الكلمة الواحدة تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا بالفكرة التي تعبر هذه الكلمة عنها وبالظروف الاجتماعية والثقافية بل وبأنماط السلوك ونظرة الشخص في الثقافة المعينة الى العالم ككل ، ومن هذه الناحية يكون من الصعب العثور على مرادف حقيقي للكلمة في لغة اخرى مختلفة تنتمي الى ثقافة مختلفة . بل ان بعض الفلاة في هذا الشأن يذهبون الى حد القول بأنه من المستحيل « الترجمة » من جملة لاخرى داخل اللغة الواحدة على اعتبار ان ثمة علاقة عضوية بين الفكر واللغة بل ان الفكر هو اللغة على حد قولهم . وهي مسألة تعرضنا لها في الصفحات السابقة .

## (٤)

بيد ان هذا القول الاخير او اخذناه على ملأه فسوف يترتب عليه صعوبة التقاء الفكر او على الاصح صعوبة تقارب الافكار في المجتمعات والثقافات المختلفة فضلا عن توحيدها . وليس من شك في ان اللغة الواحدة توحد بين الناس الذين يتكلمونها والذين يؤلفون جماعة كلامية واحدة . ومع ذلك فان اللغة في عمومها تعتبر من أهم العوامل التي تساعد على التفرقة وعلى الانقسامات داخل الجنس البشري في عمومها ، سواء بين الافراد او الاجناس والسلالات او الثقافات . ويرجع ذلك الى تنوع اللغات واختلافها اختلافا هائلا وميل كل جماعة بطبيعتها الحال للتمسك بلفتها والدفاع عنها وعن كيانها ووجودها، وبذلك فان العامل الذي كان يراد منه او يفترض فيه ان يساعد على تجانس الثقافات يصبح هو نفسه مصدرا لاعمق الاختلافات والصراعات وسببا من أهم اسباب التفرقة بين الناس (٤٠) والقضاء على التماسك والتناسق في

Beattie, op. cit., pp. 68—9

( ٣٩ )

( ٤٠ ) يقول ارنست كاسير في ذلك انه بدون الكلام لا يمكن قيام اي جماعة انسانية ، ومع ذلك فليست هنالك عقبة أكثر قسوة لقيام الجماعة الانسانية الموحدة من تنوع الكلام واختلاف اللغات . وترفض الميثولوجيا والدين اعتبار هذا التنوع ضروريا او حقيقة لا يمكن اجتنابها وتحاشيها ، بل انهما يردان هذا الاختلاف والتنوع الى خطيئة الانسان اكثر منهما الى تركيبه او تكوينه الاصلى او الى طبيعة الاشياء . ففي كثير من الاساطير نجد معاللات واضحة لقصة برج بابل المشهورة التي وردت في العهد القديم . وحتى في العصور الحديثة كثيرا ما يعن الانسان الى « العصر الذهبي » حين كان الناس جميعا ، او الجنس البشري في عمومها ، يتكلم لغة واحدة ، وينظر بالتالي الى حالته الاولى على انها الحقبة المفقودة او هردوسه المفقود ، كما لا يزال يحلم بقيام « اللغة الادمية او الانسانية Lingua Adamica او « اللغة الحقيقية » التي كان الاسلاف الاوائل يتكلمونها والتي لم تكن تتألف من مجرد اشارات وعلامات اتفاقية وكانت تكلم على اية حال للتعبير عن طبيعة الاشياء وجوهرها . وقد ظلت مشكلة هذه اللغة الانسانية او اللغة الادمية او اللغة الحقيقية تناقش بجديّة بين المفكرين والفلاسفة والصوفية حتى القرن السابع عشر ( انظر

( cit, p. 167—68

المجتمع الانساني ككل . فمع ان اللغة تسهل الاتصال داخل الجماعة الواحدة فانها تزيد من وضوح الاختلافات الثقافية بين الجماعات المختلفة وبالتالي تساعد على ارتفاع الحواجز بينها . ومع ان هناك اختلافات واضحة داخل الأنواع الحية الأخرى فان حدثها - على مايقول كيسلر - لاتصل الى ما تجده عند الجنس البشرى نظرا لعدم وجود الحواجز اللغوية التي تؤدي الى التفرقة على كل المستويات : الامم والقبائل والجماعات الاقليمية ، بل والطبقات المختلفة والمهن والتخصصات وما الى ذلك حتى داخل المجتمع الواحد . ( انظر في ذلك كتاب آرثر كيسلر عن « العفريت والآلة » الذي سبقت الاشارة اليه صفحة ٣٠٩ ) .

فكان تعدد اللغات وتنوعها هو سبب من أهم اسباب ما تعانيه الانسانية الآن وفي كل وقت مضى من صراع ونزاع وتفرق ، خاصة وان كل جماعة - كما ذكرنا - تميل الى التمسك بلفظها باعتبارها رمزا لوجودها . وواضح ان اللغات الكبرى تميل الى ان تنتشر وتوسع من دائرة نفوذها على حساب اللغات « الصغرى » (٤١) . وان كانت هناك جهود ضخمة للمحافظة على لغات الاقليات بل والعمل على تقويتها ، اى ان انتشار اللغات الكبرى يقابل بردود فعل عنيفة من اللغات الصغرى ، لان اى محاولة لفرض لغة بدلا من أخرى معناه تهديد كيان الجماعة التي تتكلم تلك اللغة ، وفي هذه الحالة لاتعتبر اللغة مجرد وسيلة للاتصال وانما تصبح رمزا او شعارا يرتبط بمشكلة الحرية الشخصية . ويبدو صراع اللغات في كل المجتمعات الانسانية حتى المتقدمة منها ، وكثيرا ما يترتب عليه مشاكل اجتماعية وسياسية خطيرة قد تؤدي بتماسك المجتمع او على الاقل تهدد ذلك التماسك حين يتخذ ذلك الصراع شكل الصدام العنيف على ما يحدث مثلا في بلجيكا في الصراع العنيف الذي يثور من حين لآخر بين المتكلمين بالفرنسية والمتكلمين بالفلمنكية ، او الصراع بين الفرنسية والانجليزية في كندا ، او بين المهاراتي Maharati والجوجوراتي Gujarati في الهند . وهكذا نرى ان « الانسان العجيب » له قدرة فذة على ان يحول كل المزايا والنعم الى لعنات ومساوىء ونقم تهدد حياته هو نفسه ووجوده في المحل الاول .

ولقد بذلت حتى الآن محاولات عديدة لخلق او صنع لغة دولية قد تساعد على التقريب بين البشر بان تكون لغة ثانوية او اضافية للتفاهم ان لم تفلح في ان تحل محل كل تلك اللغات الكثيرة المتنوعة ، وليست الاسبرانتو الا حالة واحدة لتلك المحاولات الكثيرة لايجاد لغة ( صناعية ) . والواقع انه على الرغم من كل ما قيل من تفاوت اللغات وتبايدها وتعددتها وتنوعها فان الظروف التي تسود العالم في الوقت الحالي تساعد بشكل اوبآخر على تقارب الافكار ، اذ يستطيع المرء الآن ان يتكلم الى العالم كله بعد ان تضاعفت المسافات الفيزيائية . وكلما تقدم القرن العشرون زادت المعرفة بالعالم وتكاملت وتقاربت معلومات الناس ومعارفهم بعضهم من بعض وهذا سوف يزيد بغير

( ٤١ ) على ان هناك الآن ما يقرب من اثنى لفة في العالم فان الغالبية العظمى من هذه اللغات تسود في جماعات قليلة العدد وقد لايتعدى عدد من يتكلمونها بصفة عشرات الالاف كما هو الحال في كثير من « اللغات » الافريقية مثلا ، او كما هو الحال في فينشيا الجديدة حيث يصل السكان الى مليوني نسمة يتكلمون حوالي ٧٥٠ ( سبعمائة وخمسين ) لغة مختلفة على ما تقول عالمة الانثروبولوجيا الامريكية الشهيرة مارجريت ميد . وعدد قليل جدا من لغات العالم يتكلمه اكثر من خمسين مليوناً من الناس ، وربما لا يزيد عدد هذه اللغات في الوقت الحالي على اثنتى عشرة لغة ( فيما عدا الصينية ) هي على الترتيب :

الانجليزية ( ٢٦٥ مليوناً ) - والاندو اوروبية ( ١٨٥ ) - والروسية ( ١٨٠ ) - والاسبانية ( ١٤٥ ) - والالمانية ( ١٠٠ ) - واليابانية ( ٩٥ ) - والعربية ( ٩٠ ) - والبنغالية ( ٨٥ ) - والبرتغالية ( ٨٥ ) - والفرنسية ( ٦٥ ) - والملايوية ( ٦٠ ) - والايطالية ( ٥٥ ) .

راجع في ذلك : Potler, op. cit., p. 29.

شك ثروة الالفاظ ويساعد على ارتقائها ونقاؤها. ويبدو ان تقدم العلم والتكنولوجيا التي تعتبر طابع الحضارة الحديثة ثم انتشارها في كل انحاء العالم وانتشار المصطلحات العلمية وتقبلها من الجميع في كل المجتمعات المختلفة بالاضافة الى قبول الجميع للرموز الرياضية تشير كلها الى امكان التوصل الى لغة دولية موحدة ، وانه لو تم ذلك فانه سيكون بفضل جهود العلماء والعلميين الى حد كبير . فالعلم والتكنولوجيا يسهما الان باضافة كثير جدا من المصطلحات الجديدة الى المفردات والالفاظ في كل اللغات الحية وبسرعة اكبر بكثير جدا من كل الجهود المبذولة في مختلف نواحي النشاط الانساني ، ويعتبر ذلك مثالا واضحا على مدى العلاقة الوثيقة بين اللغة والحضارة . وليس من شك في ان انتشار لغة العلم الحديث التي المجتمعات المختلفة هو مدخل هام لتقبل الحضارة العلمية والتكنولوجية الحديثة . ولقد احرز تعليم اللغات في بعض الدول الراقية تقدما هائلا عن طريق ربط تدريس اللغة بالتعريف بالعالم وحضاراته المختلفة ، كما يحدث في مدارس القرى في الدنمارك مثلا حيث يتعلم اطفال القرية لفهم عن طريق تعريفهم بالبيئات المختلفة وانماط الحياة والعلاقات الانسانية التي تحيط بهم ، ليس في قرىهم الصغيرة وانما في العالم الخارجي بحيث يتسع النطاق امامهم تدريجيا من مجال العائلة الى المدرسة ثم القرية بكل ما فيها من موظفين ثم المنطقة المحيطة بالقرية فالمقاطعة فالدينمارك كلها ثم العالم اجمع ، وذلك في سلسلة من الصور بالاضافة الى القيام برحلات اثناء العطلات الى الخارج ، حتى يتيسر لهم رؤية بعض ما شاهدوه في تلك الصور ، وتزويدهم اثناء ذلك بالالفاظ والكلمات الاجنبية اللازمة ، وهذا كله يزيد من الثروة اللغوية عندهم ويعرفهم بالعالم ويحيي فيهم الرغبة لدراسة اللغات الاخرى . وفي هذا العالم الحديث الذي تلعب فيه وسائل الاعلام المختلفة دورا هاما في تقريب المعلومات المعقدة من افهام اوساط الناس تقوم اللغة والكلمة المنطوقة المسموعة او الكلمة المكتوبة باهم وظيفة لها وهي نقل الحضارة الحديثة من كل انحاء العالم المتقدم الى اصغر المجتمعات المحلية البعيدة المنزوية ، وبذلك تسهم في ان يسود العالم حضارة موحدة بكل ما قد يترتب على ذلك من تضيق الهوة بين مختلف الشعوب والجماعات .



### الراجع

- Alland, A.; *Evolution and Human Behaviour*, Tavistock, London 1969.
- Beals, R.H. & Hoyer, H.; *An Introduction to Anthoropology*, Macmillan, N.Y. 1968.
- Beattie, S.; *Other Cultures*, Free Press, N.Y. 1964.
- Bernstein, B.; *A Socio-Linguistic Approach to Social Learning*, in Gould, J. (Ed.), *Penguin Survey of the Social Sciences 1965*, Penguin Books, London 1965.
- Calder, R.; *After the Seventh Day: The World Man Created*, Mentor, N.Y. 1962.
- Cassirer, *An Essay on Man* (1944), Anchor Books, Doubleday, N.Y. (N.D.).
- Childe, E. Gordon; *Man Makes Himself*, Fontana Library, Collins, London 1966.
- Clarke, G.; *Archaeology and Society*, Methuen University Paperbacks, London 1960.
- Cohen, M.; *Pour une Sociologie du Language*, Albin Michel, Paris 1956.
- Emmet, E.R.; *Learning to Philosophize*, Pelican Books, London 1968.
- Ervin, Susan M.; *Language and Thought in Sol Tax* (Ed), *Horizons of Anthropology*, Aldine, Chicago 1964.
- Gellner, E.; *Worlds and Things*, Pelican, London 1968.
- Gerth, H. & Mills, C.W.; *Character and Social Structure*, Routhedge and Kegan Paul, London 1965.
- Greenberg, I.H.; *Historical Linguistics and Unwritten Languages*, in Kroeber, (Ed.) *Athropologu Today*, Chicago U.P. 1953.
- *Language and Linguistics in Berelson, B. (Ed): The Behavioral Sciences Today*, Harper, London 1964.
- Hoijer, H.; *Language and Writing in Shapiro, H.L.; (Ed.): Man, Culture and Society*, Oxford University Press, N.Y. 1960.
- Hymes, Dell H.; *A Perspective for Linguistic Anthropology in Sol Tax* (Ed.) op. cit.
- Kluckhohn, C.; *Mirror for Man*, Premier Books, N.Y. 1959.
- Koestler, A.; *The Act of Creation* (1964), Pan Books, London 1966.
- *The Ghost in the Machine*, Mutchinson, London 1967.
- Kroeber, A.; *Anthropology: Culture Patterns and Processes*, Harbinger, N.Y. 1963.
- McLuhan, M.; *Understanding Media: The Extension of Man*, Sphere Books, London 1968.
- Peacock, J.L. & Klrsh, A.T.; *The Human Direction*, Appleton — Century — Crofts, N.Y. 1970.
- Pei, Mario.; *The Story of Language*, Mentor Books, N.Y. 1960.
- Potter, Simeon.; *Language in the Modern World*, Pelican Books, London 1968.
- Sapir, E.; *Culture, Language and Personality*, California, U.P. 1960.
- Whitehead, A.N.; *Modes of Thought* (1938), The Free Press, N.Y. 1968.